



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria – Vlada – Government*  
*Ministria e Punëve të Brendshme -Ministarstvo Unutrasnjih Poslova-Ministry of Internal Affairs*

---

**RREGULLORE (MPB) NR. 04/2018 PËR FUNKSIONIMIN E QENDRËS PËR MBAJTJEN E TË  
HUAJVE**

**REGULATION (MIA) NO. 04/2018 ON OPERATION OF THE DETENTION CENTER FOR  
FOREIGNERS**

**UREDJA (MUP) BR. 04/2018 O FUNKCIONISANJU CENTRA ZA PRITVOR STRANACA**

<b>Ministri i Ministrisë së Punëve të Brendshme</b>	<b>The Minister of the Ministry of Internal Affairs</b>	<b>Ministar Ministarstva unutrašnjih poslova</b>
<p>Në mbështetje të nenit 137, paragrafit 5 të Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huajt (Gazeta Zyrtare Nr. 35, e datës 05.09.2013) nenit 38 parografi 4 Ligjit Nr.06/L-036 për Nryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr.04/L-219 për të Huajt (Gazeta Zyrtare Nr.6 e datës 03.05.2018) dhe nënparografi 1.4. të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrat dhe Ministrive, si dhe nenit 38, paragrafit 6, të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr. 15, datë 12.09.2011), nxjerr:</p>	<p>Pursuant to Article 137, paragraph 5 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners (Official Gazette No. 35, dated 05.09.2013), Article 38 paragraph 4 of the Law No. 06/L-036 on Amending and Supplementing the Law No.04/L-219 on Foreigners (Official Gazette No. 6, dated 03.05.2018) and sub-paragraph 1.4. of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries as well as Article 38, paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 of Rules and Procedure of the Government (Official Gazette No. 15, dated 12.09.2011), issues the following:</p>	<p>Na osnovu člana 137. stav 5. Zakona br. 04/L-219 o strancima (Službeni list br. 35, od 05.09.2013) člana 38, stava 4, Zakona br. 06/L-036 o izmenama i dopunama Zakona br. 04/L-219 o strancima (Službeni list br. 6, od 03.05.2018) i tačke 1.4. Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, kao i člana 38. stav 6. Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br. 15, od 12.09.2011), donosi:</p>
<b>RREGULLORE (MPB) NR. 04/2018 PËR FUNKSIONIMIN E QENDRËS PËR MBAJTJEN E TË HUAJVE</b>	<b>REGULATION (MIA) NO. 04/2018 ON OPERATION OF THE DETENTION CENTER FOR FOREIGNERS</b>	<b>UREDBU (MUP) BR.04/2018 O FUNKCIJONISANJU CENTRA ZA PRITVOR STRANACA</b>
<b>Neni 1 Qëllimi</b>	<b>Article 1 Purpose</b>	<b>Član 1 Cilj</b>
<p>1. Kjo rregullore përcakton mënyrën e funksionimit të Qendrës për Mbajtjen e të Huajve, menaxhimin e saj, duke përfshirë procedurën e pranimit, regjistrimit, akomodimit, dhe lëvizjen e të huajve të</p>	<p>1. This regulation defines the manner of operation of the Detention Center for Foreigners, its management, including the procedures of admission, registration, accommodation as well as the movement of</p>	<p>1. Ovom uredbom se utvrđuje način funkcionisanja Centra za pritvor stranaca, njegovo upravljanje, uključujući i postupak prijema, registracije, smeštaj i kretanje stranaca pritvorenih u Centru za pritvor stranaca i van njega.</p>

<p>ndaluar në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve dhe jashtë saj.</p>	<p>foreigners detained in the Detention Center for Foreigners and outside its premises.</p>	
<p>2. Kjo rregullore po ashtu rregullon edhe kushtet sanitare, higjienike, ushqimin, ndihmën mjekësore, juridike, psikologjike, mbajtjen e rendit dhe disiplinës, si dhe çështje tjera të rëndësishme lidhur me funksionimin e saj.</p>	<p>2. This regulation also regulates the sanitary and hygienic conditions, the food service, the medical, legal, and psychological assistance, the maintenance of order and discipline, as well as other important issues related to its operation.</p>	<p>2. Ova uredba takođe reguliše sanitarne, higjenske uslove, ishranu, medicinsku, pravnu i psihološku pomoć, održavanje reda i discipline, kao i druga važna pitanja vezana za njegovo funkcionisanje.</p>
<p><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi</b></p> <p>1. Kjo rregullore zbatohet për të huajt të cilët janë të vendosur në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve, e të cilët janë subjekt i largimit me forcë ose vullnetarë, si dhe pér të huajt të cilët konsiderohen që e cenojnë sigurinë publike, me qëllim të vërtetimit të identitetit të tyre apo pér arsyet tjerat.</p> <p>2. Dispozitat e kësaj rregulloreje zbatohen në të gjitha objektet e Qendrës për Mbajtjen e të Huajve, nga të gjithë të punësuarit në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve, zyrtarët e sigurimit, Policia e Kosovës, vizitorët zyrtarë, vizitorët privat, personat e rëndësisë së veçantë dhe punëtorët e kontraktuesve të MPB-së me rastin e hyrjes/qasjes, daljes dhe gjatë qëndrimit të tyre në objektet e MPB-së.</p>	<p><b>Article 2</b> <b>Scope</b></p> <p>1. This regulation applies to foreigners who are held in the Detention Center for Foreigners and who are subject to forced or voluntary removal as well as to the foreigners who are considered as breaching the public security, in order to verify their identity or for other reasons.</p> <p>2. The provisions of this regulation shall apply to all facilities of the Detention Center for Foreigners by all the employees of the Detention Center for Foreigners, security officers, Kosovo Police, official visitors, private visitors, persons of special importance and employees of MIA contractors while entering/accessing, exiting and staying at the MIA facilities.</p>	<p><b>Član 2</b> <b>Delokrug</b></p> <p>1. Ova uredba se primenjuje za strance koji su smešteni u Centar za pritvor stranaca, a koji su predmet prisilnog ili dobrovoljnog udaljavanja, kao i za strance za koje se smatra da ugrožavaju javnu bezbednost, radi provere njihovog identiteta ili iz drugih razloga.</p> <p>2. Odredbe ove uredbe se primenjuju na sve objekte Centra za pritvor stranaca, od strane svih zaposlenih u Centru za pritvor stranaca, službenika obezbeđenja, Policije Kosova, zvaničnih posetilaca, privatnih posetilaca, veoma važnih osoba i radnika ugovorenih od strane MUP-u prilikom ulaza/pristupa, izlaza i tokom boravka u objektima MUP-a.</p>

<b>Neni 3</b> <b>Përkufizimet</b>	<b>Article 3</b> <b>Definitions</b>	<b>Član 3</b> <b>Definicije</b>
<p>1. Për qëllim të kësaj rregulloreje, shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë këto kuptime, si në vijim:</p> <p>1.1. MPB - nënkuption Ministrinë e Punëve të Brendshme;</p> <p>1.2. DSHAM - nënkuption Departamentin për Shtetësi, Azil dhe Migrim;</p> <p>1.3. Qendra - nënkuption Qendrën për Mbajtjen e të Huajve;</p> <p>1.4. Zyrtari i Qendrës, nënkuption zyrtarët dhe udhëheqësin e Qendrës;</p> <p>1.5. DMH - nënkuption Drejtorinë për Migrim dhe të Huaj, në kuadër të Policisë Kufitare;</p> <p>1.6. Personat e ndjeshëm – nënkuptonjë të miturit e huaj, të miturit e pashoqëruar, personat me nevoja specifike, personat e moshuar, gratë shtatzëna, prindërit vetushqyes me fëmijë të mitur, si dhe personat të cilët i janë nënshtruar torturës, dhunimit ose formave të tjera të dhunimeve të rënda psikologjike, fizike dhe seksuale;</p> <p>1.7. PK – nënkuption Policia e Kosovës;</p>	<p>1. For the purpose of this regulation, the terms used in this regulation shall have the following meanings:</p> <p>1.1. MIA - shall mean the Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.2. DCAM - shall mean the Department for Citizenship, Asylum and Migration;</p> <p>1.3. The Center - shall mean the Detention Center for Foreigners;</p> <p>1.4. The Official of the Center - shall mean the officials and the head of the Center;</p> <p>1.5. DMF - shall mean the Directorate for Migration and Foreigners within the Border Police;</p> <p>1.6. Vulnerable persons - shall mean minor foreigners, unaccompanied minors, persons with specific needs, elderly persons, pregnant women, single parents with minor children, persons who have been subjected to torture, rape or other forms of grave psychological, physical and sexual abuse;</p> <p>1.7. KP - shall mean the Kosovo Police;</p>	<p>1. Za potrebe ove Uredbe, izrazi koji se upotrebljavaju u ovoj Uredbi imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. MUP - označava Ministarstvo unutrašnjih poslova;</p> <p>1.2. DDAM - označava Departman za državljanstvo, azil i migracije;</p> <p>1.3. Centar - označava Centar za pritvor stranaca;</p> <p>1.4. Službenik Centra - označava službenike i rukovodioca Centra;</p> <p>1.5. DMS - označava Direkciju za migracije i strance u okviru granične policije;</p> <p>1.6. Ugrožene osobe – označava strane maloletnike, maloletnike bez pratinje, osobe sa posebnim potrebama, starije osobe, trudnice, samohrane roditelje sa maloletnom decom i osobe koje su podvrgnute mučenju, silovanju ili drugim oblicima teškog psihičkog, fizičkog i seksualnog nasilja;</p> <p>1.7. PK – označava Policiju Kosova;</p>

<p>1.8. MPMS – nënkupton Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale;</p> <p>1.9. QPS- Qendra për Punë Sociale.</p> <p>2. Shprehjet e tjera të përdorura në Ligjin Nr.04/L-219 për të Huajt, Ligjin Nr.06/L-036 për Nryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr.04/L-219 për të Huajt, kanë të njëjtin kuptim edhe në këtë rregullore.</p>	<p>1.8. MLSW - shall mean the Ministry of Labor and Social Welfare;</p> <p>1.9. CSW - shall mean the Center for Social Work.</p> <p>2. The other terms used in the Law No. 04/L-219 on Foreigners and in the Law No. 06/L-036 on Amending and Supplementing the Law No. 04/L-219 on Foreigners shall have the same meaning in this regulation as well.</p>	<p>1.8. MRSZ – označava Ministarstvo rada i socijalne zaštite;</p> <p>1.9. CSR- Centar za socijalni rad.</p> <p>2. Ostali izrazi upotrebljeni u Zakonu br. 04/L-219 o strancima, Zakonu br. 06/L-036 o izmenama i dopunama Zakona br. 04/L-219 o strancima, imaju isto značenje i u ovoj Uredbi.</p>
<p><b>Neni 4</b> <b>Parimet</b></p> <p>1. Zyrtarëve të Qendrës iu ndalohet të diskriminojnë dhe të fyejnë dinjitetin e të huajve, për shkak të racës, besimit fetar, gjinisë, kombësisë, përkatësisë së një grupei shoqëror apo bindjeje politike.</p> <p>2. Asnjë i huaj i ndaluar në Qendër nuk duhet t'i nënshtrohet torturës, trajtimit jonjerëzor ose përulës.</p> <p>3. Zyrtarët e Qendrës, duke përfshirë edhe punonjësit tjerrë të kontraktuar, nuk duhet të pranojnë asnjë lloj dhurate ose të holla si shprehje e falënderimit ose favorizimit që mund të lidhen në kryerjen e detyrës zyrtare.</p>	<p><b>Article 4</b> <b>Principles</b></p> <p>1. Officials of the Center are prohibited to discriminate and offend the dignity of foreigners on grounds of race, religion, gender, nationality, belonging to a particular social group or political belief.</p> <p>2. No foreigner detained in the Center shall be subjected to torture or inhuman or degrading treatment.</p> <p>3. Officials of the Center, including the other contracted employees, shall not accept any kind of gifts or money as an expression of gratitude or favor that can relate to the performance of the official duty.</p>	<p><b>Član 4</b> <b>Principi</b></p> <p>1. Službenicima Centra je zabranjena diskriminacija i vredanje dostojanstva stranaca, zbog rase, vere, pola, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkih ubeđenja.</p> <p>2. Nijedan stranac koji je pritvoren u Centru ne sme biti podvrgnut mučenju, nečovečnom ili ponižavajućem postupanju.</p> <p>3. Službenici Centra, uključujući i druge ugovorene radnike, ne smeju prihvati bilo koju vrstu poklona ili novac kao izraz zahvalnosti ili favorizovanja koja se mogu odnositi na obavljanju službene dužnosti.</p>

<p>4. Zyrtarët e Qendrës nuk duhet të kryejnë transaksione tregtare ose financiare për të huajt ose në emër të të huajve.</p> <p>5. Personelit të Qendrës duhet t'i ofrohen trajnime specifike me qëllim të ngritjes së kapaciteteve të tyre në këtë fushë.</p> <p>6. Kthimit vullnetar duhet çdoherë t'i jepet përparësi, kundrejt kthimit me forcë.</p> <p>7. Personave të ndjeshëm duhet t'ju sigurohet kujdesi adekuat.</p> <p>8. Të huajt duhet të njoftohen menjëherë nga zyrtarët e Qendrës, lidhur me vendimet që prekin interesat e tyre.</p> <p>9. Ndalimi i të huajit në Qendër bëhet në afat sa më të shkurtër kohor, përderisa të kryhen procedurat për largimin e tij nga Republika e Kosovës.</p>	<p>4. Officials of the Center shall not perform commercial or financial transactions for foreigners or on behalf of the foreigners.</p> <p>5. The personnel of the Center shall be provided the specific training with the purpose of enhancing their capacities in this field.</p> <p>6. Voluntary removal shall always be given priority versus the forced removal.</p> <p>7. Vulnerable persons shall be provided adequate care.</p> <p>8. Foreigners shall be notified immediately by the officials of the Center with respect to decisions which affect their interests.</p> <p>9. A foreigner shall be kept detained in the Center at the shortest possible time until the procedures for his/her removal from the Republic of Kosovo are finished.</p>	<p>4. Službenici Centra ne smeju obavljati komercijalne ili finansijske transakcije za strance ili u ime stranaca.</p> <p>5. Osoblju Centra treba pružiti specifičnu obuku u cilju podizanja njihovih kapaciteta u ovoj oblasti.</p> <p>6. Dobrovoljnem povratku treba dati prednost u svakom trenutku, u odnosu na prisilni povratak.</p> <p>7. Ugroženim osobama treba obezbediti adekvatnu negu.</p> <p>8. Službenik Centra treba odmah da obavesti strance o odlukama koje utiču na njihove interese.</p> <p>9. Pritvaranje stranca u Centar se vrši u najkraćem mogućem roku, dok se ne završe procedure za njegovo udaljavanje iz Republike Kosovo.</p>
<p><b>Neni 5</b> <b>Funksionimi i Qendrës</b></p> <p>1. Qendra funksionon në kuadër të DSHAM-së, udhëhiqet dhe administrohet nga udhëheqësi i Qendrës.</p> <p>2. Në raste emergjente Qendra mund të akomodoj të huajt në objekte tjera, të cilat</p>	<p><b>Article 5</b> <b>Operation of the Center</b></p> <p>1. The Center operates within the DCAM and is headed and administered by the head of the Center.</p> <p>2. In cases of emergency, the Center may accommodate the foreigners in other buildings</p>	<p><b>Član 5</b> <b>Funkcionisanje Centra</b></p> <p>1. Centar funkcioniše u okviru DDAM-a i njime upravlja rukovodilac Centra.</p> <p>2. U hitnim slučajevima, Centar može smestiti strance u drugim objektima, koji će biti pod upravom ovog Centra.</p>

<p>objekte do të jenë nën menaxhim të kësaj Qendre.</p>	<p>that will also be under the management of this Center.</p>	
<p><b>Neni 6</b> <b>Ndalimi i armës së zjarrit</b></p> <p>1. Është e ndaluar rreptësish hyrja e çdo anëtarit të stafit të Qendrës, i pajisur me armë zjarri.</p> <p>2. Vizitorët e ndryshëm të cilët për arsyet e aktivitetit të tyre të përditshëm janë të pajisur me armë zjarri, e depozitojnë armën e tyre në kasafortat përkatëse të cilat ndodhen në ambientet hyrëse të Qendrës dhe e rimarrin atë pasi të dalin nga Qendra.</p> <p>3. Përjashtimisht paragrafit 1 dhe 2 të këtij nenit, në rastetet emergjente Policisë i lejohet të jenë me armë zjarri.</p> <p><b>Neni 7</b> <b>Koha e hapjes së Qendrës dhe e pranimit të huajve</b></p> <p>1. Qendra është e hapur në ditë pune nga ora 8:00 deri në ora 16:00. Jashtë këtyre orëve, gjatë fundjavës dhe në festa zyrtare, Qendra është e mbyllur.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij nenit, të huajt të cilët janë ndaluar nga Policia e Kosovës, mund të pranohen në çdo kohë në Qendër, 24 orë, 7 ditë në javë dhe mund të</p>	<p><b>Article 6</b> <b>Prohibition of firearms</b></p> <p>1. The entry of any Center's staff member carrying firearms shall be strictly forbidden.</p> <p>2. Various visitors who, for reasons of their daily activities, are equipped with firearms shall deposit their weapon in respective safes which are located in the entrance premises of the Center and shall retrieve it after leaving the Center.</p> <p>3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, in cases of emergency, the Police officers are allowed to enter the Center with firearms.</p> <p><b>Article 7</b> <b>The Center's opening and admission of foreigners time</b></p> <p>1. The Center is open on business days from 8:00 until 16:00. The Center is closed after these hours as well as during the weekends and official holidays.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the foreigners who are detained by the Kosovo Police may be admitted at the Center at any time, 24 hours a day, 7 days a week, and</p>	<p><b>Član 6</b> <b>Zabrana vatrenog oružja</b></p> <p>1. Strogo je zabranjen ulaz svakom članu osoblja Centra koji nosi vatreno oružje.</p> <p>2. Razni posetioci koji iz razloga njihovih dnevnih aktivnosti nose vatreno oružje, svoje oružje stavljaju u odgovarajućim sefovima koji se nalaze u ulaznim prostorijama Centra i preuzimaju isto nakon izlaska iz Centra.</p> <p>3. Izuzetno od stava 1 i 2 ovog člana, u vanrednim slučajevima, policiji je dozvoljeno nošenje vatrenog oružja.</p> <p><b>Član 7</b> <b>Vreme otvaranja Centra i prijema stranaca</b></p> <p>1. Centar je otvoren radnim danima od 8:00 do 16:00 časova. Izvan ovog radnog vremena, tokom vikenda i zvaničnih praznika, Centar je zatvoren.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, stranci koji su privredni od strane Policije Kosova mogu biti primljeni u bilo koje vreme u Centar, 24 sata, 7 dana u nedelji i mogu u</p>

<p>largohen në çdo kohë nga Qendra pas pranimit të vendimit nga DMH-ja, nga zyrtari kujdestar i Qendrës, i cili duhet të dalë në Qendër për pranimin, ose largimin e të huajit.</p>	<p>may leave the Center at any time after receiving the DMF decision by the Guardian Officer of the Center, who has to go to the Center for the admission or removal of the foreigner.</p>	<p>bilo koje vreme da se udalje od Centra nakon prijema odluke DMS-a, od strane dežurnog službenika Centra, koji se mora pojaviti u Centar za prijem ili deportaciju stranca.</p>
<p>3. Qendra nuk është e hapur për publikun.</p>	<p>3. The Center is not open to public.</p>	<p>3. Centar nije otvoren za javnost.</p>
<p><b>Neni 8</b>  <b>Pranimi i të huajve në Qendër</b></p> <p>1. Pranimi i të huajit në Qendër, bëhet në bazë të vendimit për ndalimin e të huajit në Qendër të nxjerrë nga DHM-ja.</p> <p>2. DMH-ja me rastin e dorëzimit të të huajit në Qendër, duhet të dorëzoj dosjen e tij, e cila përmban:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. Vendimin për ndalim në Qendër;</li> <li>2.2. Raportin policor dhe nëse është e mundur në raport të përcaktohet vlerësimi i rrezikshmërisë;</li> <li>2.3. Nëse është e mundur në raport të konstatohet për dokumentet dhe gjësendet e sekuestruara;</li> </ul>	<p><b>Article 8</b>  <b>Admission of foreigners in the Center</b></p> <p>1. Admission of the foreigner in the Center shall be done based on the decision issued by DMF, for detention of the foreigner in the Center.</p> <p>2. When handing over the foreigner to the Center, the DMF shall submit the foreigner's file, which contains:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. The Decision for detention in the Center;</li> <li>2.2. The police report and, if possible, in the report shall be determined the risk assessment;</li> <li>2.3. If possible, the report shall confirm the documents and items seized;</li> </ul>	<p><b>Član 8</b>  <b>Prijem stranaca u Centar</b></p> <p>1. Prijem stranaca u Centar vrši se na osnovu za pritvaranje stranca u Centru koji je izdao DMS.</p> <p>2. DMS prilikom predaje stranca u Centar, mora da predaje njegov dosije, koji sadrži:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. Odluka za pritvaranje u Centru;</li> <li>2.2. Policijski izveštaj i, ukoliko je moguće, u izveštaju odrediti procenu opasnosti;</li> <li>2.3. Ukoliko je moguće, u izveštaju treba potvrditi oduzimanje dokumenata i stvari;</li> </ul>

<p>2.4. Qendra duhet të plotësoj vërtetimin mbi gjësendet e sekuestruara për të huajin;</p> <p>2.5. Fotografia dhe gjurmët e gishtërinjëve, duhet të bëhen/sillen nga ana e policisë.</p> <p>3. Qendra e konfirmon pranimin e të huajit në Qendër me anë të lëshimit të fletëpranimit, i cili lëshohët nga Sitemi për Menaxhimin e të Dhënave. (Shih shtojcën 1 të kësaj rregullorjeje). Një kopje e fletëpranimit i jepet zyrtarit policor, ndërsa origjinali i bashkëngjitet dosjes.</p> <p>4. Të gjitha dokumentet e cekura më lartë, origjinale do të dorëzohen te zyrtari në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve, përjashtimisht gjurmëve të gishtërinjëve. Zyrtari i Qendrës pas kompletimit të lëndës do t'i vendos shënimet në Sitemin për Menaxhimin e të Dhënave dhe në dosje fizike, një kopje do ta dërgoj te Divizioni për Kthim.</p>	<p>2.4. The Center shall fill out for the foreigner the certificate on seized items;</p> <p>2.5. The photograph and fingerprints shall be taken/provided by the police.</p> <p>3. The Center shall confirm the foreigner's admission through an acceptance sheet that shall be issued by the Data Management System (see Annex 1 of this Administrative Instruction). One copy of the acceptance sheet shall be given to the police officer whereas the original is attached to the file.</p> <p>4. The original copy of all documents mentioned above shall be submitted to the official at the Detention Center of Foreigners, except for the fingerprints. After completing the case, the Official of the Center shall enter the data in the Data Management System and shall put them in physical folder, sending a copy to the Division for Return.</p>	<p>2.4. Centar mora popuniti za stranca potvrdu o oduzetim predmetima;</p> <p>2.5. Fotografisanje i uzimanje otisaka prstiju treba da obavi/doneze policija.</p> <p>3. Centar potvrđuje prijem stranca u Centar izdavanjem prijemnog lista, koji izdaje Sistem za upravljanje podacima. (Vidi Aneks 1 ove uredbe). Jedna kopija prijemnog lista se daje policijskom službeniku dok se original prilaže dosjeu.</p> <p>4. Svi gore pomenuti dokumenti, u originalu është biti dostavljeni službenicima Centra za pritvor stranaca, osim otisaka prstiju. Nakon kompletiranja predmeta, službenik Centra është postaviti podatke u Sistemu za upravljanje podacima i u štampanom dosjeu, jednu kopiju është poslati u Odsekun za povratak.</p>
<p><b>Neni 9</b> <b>Regjistrimi i të huajit</b></p> <p>1. Qendra mban një regjistër fizik për regjistrimin e të huajve. Regjistrimi i të huajve bëhet në mënyrë kronologjike, menjëherë pas pranimit të tyre në Qendër.</p> <p>2. Regjistri fizik duhet të përbajë shënimet vijuese:</p>	<p><b>Article 9</b> <b>Registration of the foreigner</b></p> <p>1. The Center shall keep a physical register for registering the foreigners. The registration of foreigners shall be done chronologically, shortly after their arrival at the Center.</p> <p>2. The physical register shall contain the following data:</p>	<p><b>Član 9</b> <b>Registracija stranca</b></p> <p>1. Centar vodi fizički registar za upis stranaca. Registracija stranaca vrši se hronološki, odmah nakon njihovog prijema u Centar.</p> <p>2. Fizički registar treba da sadrži sledeće podatke:</p>

<p>2.1. të dhënat personale (emri, emri i mesëm, mbiemri, data dhe vendi i lindjes, gjinia, shtetësia, adresa e fundit të njohur në vendin e origjinës apo prejardhjes);</p> <p>2.2. numrin e regjistrimit (numrin rendor dhe vitin e regjistrat), datën e pranimit në Qendër (orën, ditën, muajin dhe vitin), ditën e largimit nga Qendra (orën, ditën, muajin dhe vitin);</p> <p>2.3. nënshkrimin e zyrtarit, nënshkrimi i të huajve, si dhe vërejtjet e mundshme të bëra në kolonën e veçantë të regjistrat.</p> <p>3. Regjistri fizik, duhet të mbylljet në fund të vitit (31 dhjetor) përmes vërejtjes së shkruar nën numrin e fundit rendor dhe vulën e Qendrës.</p> <p>4. Gjithashtu Qendra mban shënimet edhe në Sitemin për Menaxhimin e të Dhënave.</p> <p><b>Neni 10</b>  <b>Kontrolli fizik, sekuestrimi dhe ruajtja e gjësendeve personale</b></p> <p>1. Kontrolli duhet të bëhet nga zyrtari i sigurimit i gjinisë së njëjtë me të kontrolluarin.</p> <p>2. Të huajit të ndaluar duhet t'i bëhet një kontroll i detajuar, duke përfshirë veshjet dhe</p>	<p>2.1. personal data (name, middle name, surname, date and place of birth, sex, citizenship, last known address in the country of origin);</p> <p>2.2. the registration number (ordinal number and the year of the registry), the date of admission to the Center (time, day, month and year), the day of leaving the Center (time, day, month and year);</p> <p>2.3. the signature of the official, the signatures of the foreigners as well as possible remarks made in a special column of the register.</p> <p>3. The physical register shall be closed at the end of the year (31 December) through a written remark under the last ordinal number and stamp of the Center.</p> <p>4. The Center shall also keep the records in the Data Management System.</p> <p><b>Article 10</b>  <b>Physical search, seizing and storage of personal items</b></p> <p>1. The search shall be conducted by the security officer of the same gender as the searched one.</p> <p>2. A detailed search shall be conducted to the detained foreigner, including wardrobe and</p>	<p>2.1. liçne podatke (ime, srednje ime, prezime, datum i mesto rođenja, pol, državljanstvo, poslednja poznata adresa u zemlji porekla);</p> <p>2.2. broj registracije (redni broj i godinu registra), datum prijema u Centar (vreme, dan, mesec i godina), dan udaljavanja iz Centra (vreme, dan, mesec i godina);</p> <p>2.3. potpis službenika, potpis stranaca, kao i moguće napomene u posebnoj koloni registra.</p> <p>3. Fizički registar treba da bude zaključen na kraju godine (31 decembra) putem pismene napomene pod poslednjim rednim brojem i pečatom Centra.</p> <p>4. Centar takođe vodi evidencije i u Sistemu za upravljanje podacima.</p> <p><b>Član 10</b>  <b>Lični pretres, oduzimanje i čuvanje ličnih stvari</b></p> <p>1. Lični pretres treba da obavlja službenik obezbeđenja istog pola kao i pritvoreno lice.</p> <p>2. Pritvoreni strani državljanin mora biti detaljno kontrolisan, uključujući i odeću i</p>
--	--	--

<p>bagazhin e tij, pa e cënuar integritetin fizik dhe psikologjik të tij/saj.</p>	<p>luggage, without violating his/her physical and psychological integrity.</p>	<p>prtljag, bez ugrožavanja njegovog/njenog fizičkog i psihološkog integriteta.</p>
<p>3. Për kontrollin e mjeteve metalike përdoren detektorët për metale. Ky kontroll ka për qëllim të verifikoj nëse i huaji i ndaluar posedon gjësende të ndaluara apo potencialisht të rrezikshme për veten apo për të tjerët, si dhe për personelin e Qendrës. Në rast mungese të detektorit, kontrolla duhet të bëhet fizikisht nga puntori i sigurimit.</p>	<p>3. A metal detector shall be used for the search of the metal objects. This search aims at verifying whether the detained foreigner possesses prohibited items or items that are potentially dangerous for them, for others or for the Center's personnel. In case there is no detector, a physical search shall be conducted by the security official.</p>	<p>3. Za kontrolu metalnih stvari koriste se detektori metala. Ova kontrola ima za cilj da proveri da li stranac poseduje zabranjene ili potencijalno opasne predmete za sebe ili druge, kao i za osoblje Centra. Ukoliko nedostaje detektor, lični pretres treba da obavlja fizički službenik obezbeđenja.</p>
<p>4. Aparatet elektronike si: telefonat celularë, pajisje xhirimi dhe video, dylbi, pajisje për fotografi, pajisje transmetimi dhe komunikimi, mjete me vlerë, apo para duhet të depozitohen në Qendër, për të cilat lëshohet një vërtetim me shkrim (shih shtojcën 2 të kësaj rregullorjeje), dhe i kthehen të huajit në momentin që përfundimisht largohet nga Qendra, duke i paraqit të huajit vërtetimin për nënshkrim për dorëzimin e sendeve të ndalura në momentin e vendosjes në Qendër.</p>	<p>4. Electronic devices such as: mobile phones, video and filming equipment, binoculars, photographic devices, broadcasting and communication equipment, valuable items, or money shall be deposited in the Center, for which a written certificate of confirmation (see Annex 2 of this regulation) is issued, and the same shall be returned to the foreigner the moment he/she leaves the Center, presenting the foreigner the confirmation to be signed for submission of prohibited items at the time of accommodation at the Center.</p>	<p>4. Elektronski uređaji kao što su: mobilni telefoni, video oprema, dvogled, uređaji za fotografisanje, oprema za emitovanje i komunikaciju, stvari koje imaju vrednost, ili novac moraju biti deponovani u Centru, za koje se izdaje pismena potvrda (vidi Aneks 2 ove uredbe), i vraćaju se strancu u trenutku kada se konačno udaljava iz Centra, stavljajući strancu na potpisivanje potvrdu o predaji zabranjenih stvari u trenutku smeštaja u Centar.</p>
<p>5. Të gjitha llojet e armëve, objektet e rrezikshme apo substancat narkotike duhet të sekuestrohen dhe menjëherë duhet të njoftohet policia për zhvillimin e procedurës së mëtejme ligjore.</p>	<p>5. All types of weapons, dangerous objects or drugs shall be sequestered, while the Police shall be immediately notified in order to continue with further legal procedure.</p>	<p>5. Sve vrste oružja, opasnih predmeta ili narkotičkih supstanci moraju biti zaplenjene i odmah treba obavestiti policiju za odvijanje daljeg zakonskog postupka.</p>
<p>6. Nëse i huaji nuk mundet ose nuk dëshiron të nënshkruaj vërtetimin, atëherë vërtetimi nënshkruhet nga dy zyrtarë të Qendrës dhe</p>	<p>6. If the foreigner cannot or does not want to sign the certificate of confirmation, the certificate of confirmation shall be signed by</p>	<p>6. Ukoliko stranac ne može ili ne želi da potpiše potvrdu, onda potvrdu potpisuju dva službenika Centra, i to se navodi u</p>

<p>konstatohet në vërtetimin e sekuestrimit. Një kopje e vërtetimit i dorëzohet të huajit, kurse kopja tjetër duhet t'i bashkëngjitet gjësendeve të ndaluara nga i huaji, ndërsa origjinali vendoset në dosjen e të huajit.</p>	<p>two officials from the Center and noted in the certificate of confirmation for the sequestration. One copy of the certificate of confirmation shall be given to the foreigner while the other copy shall be attached to the detained foreigner's items. The original copy shall be placed in the foreigner's file.</p>	<p>potvrdi o zapleni. Jedna kopija potvrde se dostavlja strancu, dok druga kopija mora da se priloži zaplenjenim stvarima od stranca, a original se stavlja u dosjeu stranca.</p>
<p>7. Gjësendet e sekuestruara duhet të ruhen në vend të sigurt brenda Qendrës, dhe me rastin e largimit të huajit nga Qendra, i kthehen sendet e sekuestruara duke nënshkruar vërtetimin për kthimin e sendeve të sukuestruara (shi shtojcen tre të kesj rregullorjeje).</p> <p>8. Në rastet kur i huaji nuk posedon asnjë send me vlerë, me rastin e pranimit, duhet t'i plotësohet vërtetimi se i njëjtë nuk posedon asnjë send dhe i njëjtë vërtetim duhet të nënshkruhet si edhe në rastet e tjera.</p>	<p>7. Seized items shall be stored in a safe place within the Center, and when the foreigner leaves the Center, the seized items shall be returned to the foreigner after signing the certificate of confirmation for the return of the seized items (see annex 3 of this Regulation).</p> <p>8. In cases when the foreigner does not possess any valuable items, at the moment of his/her admission, the certificate of confirmation shall be filled out, stating that the same does not possess any items, and the same certificate of confirmation shall be signed as in other cases.</p>	<p>7. Zaplenjene stvari treba čuvati na bezbedno mesto unutar Centra, a prilikom udaljavanja stranca iz Centra, zaplenjene stvari mu se vraćaju potpisivanjem potvrde o vraćanju zaplenjenih stvari(vidi Aneks tri ove Uredbe).</p> <p>8. U slučajevima kada stranac ne poseduje nijednu vrednu stvar, po prijemu, treba popuniti potvrdu da isti ne poseduje nijednu stvar i ista potvrda mora biti potpisana kao i u drugim slučajevima.</p>
<p><b>Neni 11</b> <b>Njoftimi për të drejtat dhe detyrimet</b></p> <p>1. Pas pranimit të të huajit në Qendër, zyrtari i Qendrës e informon të huajin lidhur me të drejtat, si në vijim:</p> <p>1.1. informimin lidhur me të drejtën e ankimit për ndalimin në Qendër;</p>	<p><b>Article 11</b> <b>Notification on rights and obligations</b></p> <p>1. Upon the foreigner's admission in the Center, an official from the Center informs the foreigner regarding the rights as follows:</p> <p>1.1. information concerning the right of appeal for the detention in the Center;</p>	<p><b>Član 11</b> <b>Obaveštenje o pravima i obavezama</b></p> <p>1. Po prijemu stranca u Centar, službenik Centra obaveštava stranca o pravima kao što su:</p> <p>1.1. informisanje o pravu na žalbu za pritvaranje u Centru;</p>

<p>1.2. të drejtën lidhur me ndihmën juridike falas;</p> <p>1.3. të drejtën për përkthyesin në gjuhën e tij ose në një gjuhë të cilën ai e kupton;</p> <p>1.4. të drejtën për të komunikuar me organet dhe organizatat relevante vendore apo ndërkombëtare;</p> <p>1.5. po ashtu, me rastin e pranimit të të huajit në Qendër, zyrtari i Qendrës e informon të huajin për rregullat në Qendër. DSHAM, duhet të siguroj broshurat informative në gjuhë të huaja mbi të drejtat dhe detyrimet e të huajit në Qendër.</p> <p><b>Neni 12</b> <b>Vendosja e të huajve në Qendër</b></p> <p>1. Të huajt e vendosur në Qendër shpërndahen në dhoma të veçanta sipas gjinisë. Dhomat nuk mund të ndërrohen pa pëlqimin paraprak të udhëheqësit të Qendrës.</p> <p>2. Personeli i autorizuar mund të hyjë në dhomën e të huajit pa prezencën ose lejen etij/saj, nëse jeta e personit, prona e Qendrës është në rrezik ose mendohet se dhoma përdoret në një mënyrë ose për një qëllim</p>	<p>1.2. the right to free legal aid;</p> <p>1.3. the right to an interpreter of his/her language or of a language he/she understands.</p> <p>1.4. the right to communicate with relevant local or international bodies and organizations;</p> <p>1.5. also, at the moment of foreigner's admission to the Center, the official of the Center shall inform the foreigner of the rules of the Center. The DCAM shall provide all the information leaflets, in foreign languages, on the rights and duties of the foreigner in the Center.</p> <p><b>Article 12</b> <b>Accommodation of foreigners at the Center</b></p> <p>1. Foreigners accommodated at the Center shall be allocated in separate rooms based on their gender. They shall not change the rooms without the prior consent of the Head of the Center.</p> <p>2. Authorized personnel may enter the foreigner's room without his/her presence or permission if the life of the person is at risk or the Center's property is in danger or it is assumed that the room is used in a manner</p>	<p>1.2. pravo na besplatnu pravnu pomoć;</p> <p>1.3. pravo na prevodioca na njegovom jeziku ili na jeziku koji on razume;</p> <p>1.4. pravo na komunikaciju sa lokalnim vlastima i relevantnim domaćim ili međunarodnim organizacijama;</p> <p>1.5. takođe, po prijemu stranca u Centar, službenik Centra obaveštava stranca o pravilima u Centru. DDAM treba da obezbedi informativne brošure na stranim jezicima o pravima i obavezama stranca u Centru.</p> <p><b>Član 12</b> <b>Smeštaj stranaca u Centar</b></p> <p>1. Stranci smešteni u Centar biće raspodeljeni u odvojenim sobama prema polu. Sobe se ne mogu menjati bez prethodne saglasnosti rukovodioca Centra.</p> <p>2. Ovlašćeno osoblje može da uđe u sobu stranca, bez njegovog/njenog prisustva ili saglasnosti, ukoliko je imovina Centra u opasnosti ili se misli da se soba koristi na</p>
---	---	--

<p>tjetër, kundrejt qëllimit të planifikuar nga Qendra.</p>	<p>other than for the purposes it was planned by the Center.</p>	<p>način ili za druge svrhe od planirane namene od strane Centra.</p>
<p>3. Anëtarët e familjes vendosen në një dhomë të veçantë në Qendër, duke e garantuar privatësinë e tyre.</p>	<p>3. Family members shall be placed in a separate room in the Center, ensuring their privacy.</p>	<p>3. Članovi porodice će biti smešteni u jednoj posebnoj sobi u Centru, garantujući njihovu privatnost.</p>
<p>4. Banjat dhe hapësirat e rezervuara ekskluzivisht për meshkuj ose femra janë reptaesiht të ndaluara për gjininë tjetër.</p>	<p>4. Bathrooms and facilities reserved exclusively for men or women shall be strictly forbidden for the other sex.</p>	<p>4. Kupatila i prostorije rezervisane isključivo za muškarce ili žene su strogo zabranjene za drugi pol.</p>
<p>5. Secili i huaj i vendsur në Qendër ka shtrat të veçantë me një dyshek të mbuluar, një jastëk, jorgan, batanije dhe çarçaf shtrati.</p>	<p>5. Each foreigner accommodated in the Center shall have a separate bed with covered mattress, a pillow, quilt, blanket and bed cover.</p>	<p>5. Svaki stranac koji smešten u Centru ima poseban krevet sa jednim prekrivenim dušekom, jastukom, jorganom i čaršafom za krevet.</p>
<p>6. Pajisjet e cekura në paragrafin 5 të këtij neni ndërrohen sipas nevojës.</p>	<p>6. Items specified in paragraph 5 of this Article shall be replaced as needed.</p>	<p>6. Oprema navedena u stavu 5. ovog člana se menja po potrebi.</p>
<p>7. Qendra do të publikojë në gjuhë të huaja kushtet e jetesës, rregullat e sjelljes dhe lëvizjes së lirë.</p>	<p>7. The Center shall publish in foreign languages the living conditions, rules of behavior and free movement.</p>	<p>7. Centar će objaviti na stranim jezicima životne uslove, pravila ponašanja i slobodnog kretanja.</p>
<p><b>Neni 13</b> <b>Ndihma dhe ekzaminimi mjekësor</b></p>	<p><b>Article 13</b> <b>Medical examination and assistance</b></p>	<p><b>Član 13</b> <b>Lekarska pomoć i pregled</b></p>
<p>1. I huaji gjatë qëndrimit në Qendër, ka të drejtë për ndihmë mjekësore. Personeli mjekësor kryen ekzaminimin e përgjithshëm mjekësor të të huajit që ndalohet në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve.</p>	<p>1. During his/her stay in the Center, the foreigner shall have the right to medical assistance. The medical staff shall perform a general medical examination of the foreigner detained at the Detention Center for Foreigners.</p>	<p>1. Stranac tokom boravka u Centru ima pravo na lekarsku pomoć. Medicinsko osoblje vrši opšti lekarski pregled stranca pritvorenog u Centru za pritvor stranaca.</p>

<p>2. Pas vendosjes së të huajit në Qendër, në afat brenda 24 orëve, i huaji dërgohet për ekzaminim mjekësor në QKUK (apo në ndonjë institucion tjetër shëndetësor), në përcjellje të Policisë (DMH-së).</p>	<p>2. After being accommodated in the Center, the foreigner shall, within 24 hours, be sent to UCCK (or other health institution) for medical examination, accompanied by the Police (DMF).</p>	<p>2. Nakon smeštaja stranca u Centar, u roku od 24 sata, stranac se upućuje na lekarski pregled u UKCK (ili drugu zdravstvenu ustanovu), u pratnji policije (DMS).</p>
<p>3. Për arsyе të shëndetit publik, me përjashtim të femrave shtatëzëna, të gjithë të huajve të vendosur në Qendër mbi moshën 5 vjeçare duhet t'u bëhet një rentgen i mushkërive për të konstatuar ndonjë sëmundje ngjitetë apo infektive. Kjo analizë mund të përsëritet gjatë qëndrimit të të huajit në Qendër.</p>	<p>3. For reasons of public health, with the exception of pregnant women, all foreigners accommodated in the Center who are over 5 years old shall undergo a chest x-ray to ascertain any contagious or infectious diseases. This analysis may be repeated during the stay of a foreigner in the Center.</p>	<p>3. Iz razloga javnog zdravlja, izuzev trudnica, svim strancima sмеštenim u Centru, starijim od 5 godina, treba da se uradi rentgen pluća za utvrđivanje prisustva neke zarazne bolesti. Ova analiza se može ponavljati tokom boravka stranaca u Centru.</p>
<p>4. Për të huajt me aftësi të kufizuara mendore dhe/ose fizike, ose që manifestojnë simptoma të çrregullimeve mendore, duhet të sigurohet trajtim psikologjik dhe këshillim profesional mjekësor. Këto trajtime dhe shërbime mund të ofrohen edhe nga OJQ-të relevante, në bazë të kërkësës nga i huaji.</p>	<p>4. Psychological treatment and professional medical counseling shall be provided for foreigners with mental and/or physical disabilities or for the foreigners who manifest symptoms of mental disorders. These treatments and services may also be provided by relevant NGOs, upon request by the foreigner.</p>	<p>4. Za strance sa ograničenim mentalnim i/ili fizičkim sposobnostima, ili koji pokazuju simptome mentalnih poremećaja, treba obezbediti psihološki tretman i medicinsko profesionalno savetovanje. Ovi tretmani i usluge mogu se obezbediti i od strane relevantnih NVO-a, na zahtev stranca.</p>
<p>5. Nëse në Qendrën e Mbajtjes i huaji shfaq dhunë apo gjeste tjera problematike, dhe konstatohet me raport mjekësor se i njëjtë vuan nga çrregullime psiqike, atëherë ai/ajo transferohet në tretman spitalor, (Repartin Psikiatrik) dhe do të sigurohet nga Policia deri në momentin e deportimit nga Teritori i RKS-së. Po ashtu, personat e sëmurë nga tuberkuloza ose sëmundje tjera të natyrës së rendë infektive vendosen në spital dhe</p>	<p>5. If the foreigner is violent or shows other problematic gestures in the Detention Center and a medical report finds that the same suffers from psychological disorders, then he/she shall be transferred to hospital treatment (Psychiatric Ward) and shall be secured by the Police until the moment of his/her deportation from the territory of RKS. Also, persons suffering from tuberculosis or other serious diseases of contagious nature shall be accommodated in the hospital and</p>	<p>5. Ukoliko stranac u Centru za pritvor iskazuje nasilje ili drugo problematično ponašanje, a lekarskim izveštajem je potvrđeno da isti pati od psihičkih poremećaja, onda se on/ona prebacuje u bolničko lečenje (Psihijatrijsko odeljenje) i biće obezbeđen policijom do trenutka udaljavanja sa teritorije RKS. Takođe, osobe koje su obolele tuberkulozom ili drugim zaraznim bolestima ozbiljne prirode, smeštaju se u bolnicu i leče kako</p>

<p>trajtohen për të evituar çdo rrezik nga përhapja eventuale e këtyre sëmundjeve.</p>	<p>treated to avoid any risk of the possible spread of these diseases.</p>	<p>bi se izbegla svaka opasnost od mogućeg širenja ovih bolesti.</p>
<p>6. I huaji mund të kërkojë një ekzaminim mjekësor gjatë orëve të punës së mjekut në Qendër. Nëse i huaji ka probleme shëndetësore jashtë orarit të punës së mjekut të Qendrës, ai/ajo mund t'ia adresojë problemin zyrtarit në detyrë.</p>	<p>6. The foreigner may require a medical examination during the doctor's working hours at the Center. If the foreigner has health problems beyond the doctor's working hours at the Center, he/she may address the problem to the officer in charge.</p>	<p>6. Stranac može zahtevati lekarski pregled tokom radnog vremena lekara u Centru. Ukoliko stranac ima zdravstvene probleme van radnog vremena lekara Centra, on/ona može uputiti problem dežurnom službeniku.</p>
<p>7. Në rast mungese të mjekut në Qendër, të huajit i thirret ndihma e shpejtë për ndihmë mjekësore nëse është e nevojshme.</p>	<p>7. In cases where the doctor is absent at the Center, the emergency is called to provide medical assistance to the foreigner.</p>	<p>7. U slučajevima odsustva lekara u Centru, za stranca se poziva hitna lekarska pomoć ukoliko je potrebno.</p>
<p>8. Në rast kur i huaji kërkon ndihmë mjekësore jashtë orarit zyrtar të punës, apo ditëve festive apo ditëve të vikendit, duhet të njoftohet emergjencja nga zyrtari i Qendrës. Nëse i huaji ka nevojë që të dërgohet në ndonjë institucion shëndetësor jashtë Qendrës, zyrtari i Qendrës duhet të dalë në Qendër dhe të plotësoj formularin (shi shtojcen 4 të kesj rregullorjeje) për shoqërim në institucionin shëndetësor nga DMH –ja te të huajt.</p>	<p>8. In cases where the foreigner asks for medical assistance beyond official working hours, or on holidays or on weekends, the emergency unit shall be notified by the officer of the Center. If the foreigner needs to be sent to a health institution outside the Center, the officer of the Center shall go to the Center and fill in the form(see Annex 4 of this Regulation) for escorting the foreigner from the DMF to the health institution.</p>	<p>8. U slučaju kada stranac zatraži lekarsku pomoć van službenog radnog vremena, ili tokom praznika ili tokom dana vikenda, službenik Centra mora obavestiti hitnu službu. Ako je potrebno stranca poslati u neku zdravstvenu ustanovu izvan Centra, službenik Centra mora da ide u Centar i popuni obrazac(vidi Aneks 4 ove uredbe) za pratnju stranca iz DMS-a u zdravstvenu ustanovu.</p>
<p>9. Të gjitha konstatimet mjekësore duhet të ruhen në dosjen e të huajit, dhe në Sitemin për Menaxhimin e të Dhënave. Kartela mjekësore mbahet në mënyrë konfidenciale dhe në pajtim me dispozitat e Ligjit Nr. 03/L-172 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p>	<p>9. All medical findings shall be recorded in the foreigner's file and in the Data Management System. The medical card shall be kept confidential in accordance with the provisions of Law No. 03/L-172 on the Protection of Personal Data.</p>	<p>9. Svi lekarski nalazi treba da se sačuvaju u dosije stranca, kao i u Sistemu za upravljanje podacima. Medicinski karton čuva se na poverljiv način, u skladu sa odredbama Zakona br. 03/L-172 o zaštiti ličnih podataka.</p>

<b>Neni 14</b>	<b>Article 14</b>	<b>Član 14</b>
Intervistimi i të huajve në Qendër	Interviewing Foreigners at the Centre	Intervjuisanje stranaca u centru
1. Divizioni për Ripranim dhe Kthim, e njofton Qendrën për datën dhe kohën e intervistimit ndaj të huajit i cili është i ndaluar në Qendër.	1. Division for Readmission and Return shall notify the Center about the date and time of interviewing a foreigner who is detained in the Centre.	1. Divizija za readmisiju i povratak obaveštava Centar o datumu i vremenu intervjuisanja stranca koji je pritvoren u Centru.
2. Në rast se zyrtari i Divisionit për Ripranim dhe Kthim, pas intervistës së parë konstaton se informacioni i dhënë është i pjesshëm, ose kur pretendon për marrjen e informacionit plotësues nga i huaji i ndaluar lidhur me kthimin e tij, kryen intervista të tjera.	2. If the Official of the Division for Readmission and Return, after the first interview, concludes that the information is partial or has possible indicators of obtaining supplementary information from the detained foreigner regarding his/her return, other interviews shall be conducted.	2. Ako službenik Divizije za readmisiju i povratak, nakon prvog intervjuja smatra da su dobijene informacije delimične, ili kada se zahtevaju dodatne informacije od stranca u vezi sa njegovim povratkom, obavlja druge intervjuje.
3. Në procedurën e intervistimit, zyrtari i Divisionit për Ripranim dhe Kthim duhet të bashkëpunoj me psikologun për të huajt të cilët shfaqin probleme me shëndetin mendor apo të tjerë që manifestojnë shenja nervozizmi dhe kundërshtimi.	3. In the interviewing procedure, the Official of the Division for Readmission and Return shall cooperate with the psychologist for the foreigners who show mental health problems or other foreigners who manifest signs of nervousness or objection.	3. U postupku intervjuisanja, službenik Divizije za readmisiju i povratak treba da sarađuje sa psihologom za strance koji ispoljavaju probleme mentalnog zdravlja ili druge znakove nervoze i suprotstavljanja.
4. Psikologët duhet të bëjnë vizita të rregullta në Qendër, më qëllim të identifikimit të huajve të cilët shfaqin simptome të çrregullimeve psikologjike dhe ofrimit të trajtimit përkatës.	4. Psychologists shall carry out regular visits to the Center with the purpose of identifying foreigners who show symptoms of psychological disorders and provide them with adequate treatment.	4. Psiholozi treba da realizuju redovne posete Centru, u cilju identifikacije stranaca koji manifestuju simptome psihičkog poremećaja i pružanja odgovarajućeg tretmana.
5. I tërë komunikimi do të bëhet në gjuhën të cilën i huaji e kupton.	5. All the communication shall be done in the language the foreigner understands.	5. Čitava komunikacija biće ostvarena na jeziku kojeg stranc razume.

<p><b>Neni 15</b> <b>Trajtimi i fëmijës në Qendër</b></p> <p>1. Fëmijës së ndaluar në Qendër i ofrohet shërbim adekuat i trajtimit shëndetësor dhe këshillim të specializuar sipas nevojës së tij.</p> <p>2. Fëmijës së vendosur në Qendër do t'i sigurohet qasje në aktivitete zbavitëse dhe lojëra në pajtim me moshën e tij, si dhe varësisht nga kohëzgjatja e qëndrimit të tij brenda në Qendër.</p> <p><b>Neni 16</b> <b>Përfaqësimi i fëmijës të pashoqëruar të vendosur në Qendër</b></p> <p>1. Në rast se gjatë mbajtjes në Qendër, vërehet se një i huaj është i mitur i pashoqëruar, Qendra e njofton menjëherë QPS-në me qëllim për caktimin e Zyrtarit për Shërbime Sociale. Vendimi i nxjerrë nga QPS i dërgohet Divisionit për Ripranim dhe Kthim dhe DMH-së.</p> <p>2. Për aq sa është e mundur, fëmija i pashoqëruar vendoset në dhomë me persona të të njëjtës gjini, të të njëjtët rreth gjuhësor dhe kulturor, me vëllezër, motra apo familje të tyre. Kjo i garanton fëmijës të jetojë me persona që kuptojnë kulturën, besimin fetar, gjuhën dhe nevojat e tij.</p>	<p><b>Article 15</b> <b>Treatment of children in the Center</b></p> <p>1. The child detained in the Center shall be provided with adequate health care and specialized counseling as needed.</p> <p>2. The child detained in the Center shall be provided with access to entertaining activities and games in accordance with their age, and depending on the duration of their stay in the Center.</p> <p><b>Article 16</b> <b>Representation of unaccompanied children in the Center</b></p> <p>1. If, during the stay in the Center, a foreigner is noted to be an unaccompanied minor, the Center shall immediately notify the CSW in order to appoint a Social Services Official. The decision issued by the CSW shall be sent to the Division for Readmission and Returns and DMF.</p> <p>2. As far as possible, an unaccompanied child shall be accommodated in the room with people of the same gender, language and culture, with brothers, sisters or their families. This guarantees the child to live with persons who understand his/her culture, religion, language and needs.</p>	<p><b>Član 15</b> <b>Tretman dece u Centru</b></p> <p>1. Pritvorenoj deci u Centru pruža se adekvatan zdravstveni tretman i specijalizovano savetovanje u skladu sa njihovim potrebama.</p> <p>2. Deci koja su smeštena u Centru biće obezbeđen pristup zabavnim aktivnostima i igrama, u skladu sa njihovim godinama, i takođe u zavisnosti od vremenskog trajanja boravka u Centru.</p> <p><b>Član 16</b> <b>Zastupanje deteta bez pratnje koje je smešteno u Centru</b></p> <p>1. U slučaju da je tokom zadržavanja u Centru, uočeno da je stranac maloletno dete bez pratnje, Centar odmah obaveštava CSR u cilju određivanja Službenika za socijalna pitanja. Doneta odluka od strane CSR-a dostavlja se Diviziji za readmisiju i povratak i DMS-u.</p> <p>2. Koliko je god to moguće, dete bez pratnje biće smešteno u sobi sa osobama istog pola, istog jezičkog i kulturnog okruženja, sa svojom braćom, sestrama ili porodicom. Ovo garantuje detetu da živi sa osobama koje razumeju njegovu kulturu, religiju, jezik ili potrebe.</p>
---	--	--

<p>3. Ndryshimi i dhomës së fëmijës evitohet për aq sa është e mundur duke pasur në konsideratë interesin e tij më të mirë.</p>	<p>3. Changing the child's room shall be avoided as far as possible, taking into consideration his/her best interest.</p>	<p>3. Promena sobe deteta treba izbegavati koliko je god to moguće, uzimajući u obzir njegov najbolji interes.</p>
<p><b>Neni 17</b> <b>Viktimat e trafikimit, torturës dhe të Dhunës</b></p>	<p><b>Article 17</b> <b>Victims of trafficking, torture and violence</b></p>	<p><b>Član 17</b> <b>Žrtve trgovine ljudima, mučenja i nasilja</b></p>
<p>1. Në rast se i huaji i vendosur në Qendër i është nënshtruar torturës, trafikimit, dhunimit ose akteve të tjera serioze të dhunës, Qendra i siguron qasjen e nevojshme lidhur me trajtimin e nevojshëm në shërbimin psiko-social dhe mjekësor, si dhe mënjeherë merren masat në pajtim me Ligjin Nr. 04/L-218 për Parandalimin dhe Luftimin e Trafikimit me Njerëz dhe Mbrojtjen e Viktimave të Trafikimit.</p> <p>2. Zyrtarët e Qendrës gjatë ushtrimit të detyrave të tyre, obligohen të respektojnë parimin e konfidentialitetit.</p>	<p>1. If the foreigner detained in the Center has been subject to torture, trafficking, rape or other serious acts of violence, the Center shall provide access to the necessary psycho-social and medical treatment and shall immediately take measures pursuant to the Law No. 04/L-218 on the Prevention and Combating Trafficking in Human and Protecting of Victims of Trafficking.</p> <p>2. Officials of the Center shall act in compliance with the principle of confidentiality while exercising their duties.</p>	<p>1. Ukoliko je stranac koji je smešten u Centru, podvrgnut mučenju, trafikingu, silovanju ili drugim teškim aktima nasilja, Centar obezbeđuje neophodan pristup adekvatnom tretmanu u psiho-socijalnoj i zdravstvenoj službi, i odmah se preduzimaju mere u skladu sa Zakonom br. 04/L-218 o sprečavanju i borbu protiv trgovine ljudima i zaštiti žrtava trgovine ljudima.</p> <p>2. Službenici Centra prilikom vršenja svojih dužnosti, u obavezi su da poštuju princip poverljivosti.</p>
<p><b>Neni 18</b> <b>Gratë shtatzëna dhe fëmijët e posalindur</b></p>	<p><b>Article 18</b> <b>Pregnant women and newborn children</b></p>	<p><b>Član 18</b> <b>Trudnice i novorođenčadi</b></p>
<p>Gratë shtatzëna të vendosura në Qendër kanë qasje në përkujdesjen e nevojshme para dhe pas lindjes. Për t'i trajtuar nevojat e zhvillimit të foshnjave dhe fëmijëve të vegjël në Qendër, atyre iu ofrohet mbështetje e duhur profesionale. Si rregull, lindja bëhet në institucionet shëndetësore. Fëmija duhet të</p>	<p>Pregnant women detained in the Center shall have access to prenatal and postpartum healthcare. In order to address development needs of infants and young children in the Center, they shall be offered appropriate medical support. As a rule, birth shall be conducted at health establishments. The child shall be provided with a birth certificate</p>	<p>Trudnice smeštene u Centru imaju pristup neophodnoj nezi pre i nakon porođaja. U cilju tretmana razvojnih potreba novorođenih i male dece u Centru, njima se pruža odgovarajuća stručna podrška. U skladu sa pravilima, porođaj se vrši u zdravstvenim ustanovama. Detetu treba</p>

<p>pajiset me certifikatën e lindjes sipas dispozitave ligjore në fuqi.</p>	<p>according to the relevant applicable legal provisions.</p>	<p>izdavati izvod iz matične knjige rođenih u skladu sa važećim zakonskim odredbama.</p>
<p><b>Neni 19</b> <b>Ankesat lidhur me kushtet e pranimit në Qendër</b></p>	<p><b>Article 19</b> <b>Complaints concerning the conditions of admission in the center</b></p>	<p><b>Član 19</b> <b>Žalbe u vezi sa prihvatnim uslovima u Centru</b></p>
<p>1. Të huajt kanë të drejtë ankeše tek Udhëheqësi i Qendrës lidhur më kushtet e pranimit në Qendër dhe për sjelljet e personelit. Ankesa shqyrtohet nga DSHAM-ja.</p> <p>2. Në Qendër do të vendoset kutia e ankesave e cila do të administrohet nga DSHAM-ja.</p> <p>3. Përashtimi i paragrafit 2 të këtij neni, një kuti e veçantë e ankesave vendoset dhe administrohet nga Zyra e Avokatit të Popullit.</p>	<p>1. The foreigners shall have the right to appeal to the head of the Center regarding the conditions of admission in the Center and personnel behavior. The complaint shall be reviewed by DCAM.</p> <p>2. A complaint box shall be placed in the Center, which will be administered by DCAM.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, a special complaint box shall also be placed and be administered by the Office of the Ombudsperson.</p>	<p>1. Stranci imaju pravo na žalbu kod rukovodioca Centra u vezi sa prihvatnim uslovima u Centru i u vezi sa ponašanjem osoblja. Žalba se razmatra od strane DDAM-a.</p> <p>2. U Centar biće stavljen kutija za žalbe kojom će upravljati DDAM.</p> <p>3. Izuzetno od stava 2. ovog člana, posebna kutija za žalbe biće stavljena i tom kutijom će upravljati Kancelarija Ombudsmana.</p>
<p><b>Neni 20</b> <b>Komunikimi me media</b></p>	<p><b>Article 20</b> <b>Communication with media</b></p>	<p><b>Član 20</b> <b>Komunikacija sa medijima</b></p>
<p>1. Stafi i Qendrës nuk do të komunikojë me media në mënyrë të drejtpërdrejtë ose indirekt dhe nuk duhet të transmetojë asnjë lloj informate lidhur më të huajt, pa autorizimin e Drejtorit të DSHAM-së.</p> <p>2. Të huajt mund të prononcohen për media me vullnetin e tyre dhe për këtë duhet të jepet edhe miratimi nga udhëheqësi i Qendrës.</p>	<p>1. Center personnel shall not communicate directly nor indirectly with the media and shall not transmit any information regarding foreigners without the DCAM's authorization.</p> <p>2. Foreigners may speak before the media only after approval is given by the head of the Center.</p>	<p>1. Osoblje Centra neće direktno ili indirektno komunicirati sa medijima i neće prenosi bilo kakvu informaciju vezano za strance, bez ovlašćenja direktora DDAM-a.</p> <p>2. Stranci mogu se izjašnjavati za medije svojom voljom i za to moraju dobiti saglasnost od rukovodioca Centra.</p>

<p>3. Fotografimi apo videoinqizimi, brenda hapësirave të Qendrës është i ndaluar, përveç në rastet kur lejohet nga udhëhqësi i Qendrës.</p>	<p>3. Taking photographs or making videos shall be prohibited within the Center's premises, unless permitted by the head of the Center.</p>	<p>3. Zabranjeno je svako fotografisanje ili video snimak unutar prostorija Centra, osim u slučajevima kada je za to dobijena saglasnost od rukovodioca Centra.</p>
<p><b>Neni 21</b> <b>Puna e shërbimit të sigurimit të Qendrës</b></p> <p>1. Puna e sigurimit është të siguroj objektin e Qendrës dhe sigurimin e të huajve. Shërbimi i sigurimit mund ta përdorë forcën vetëm si mjet të fundit, nëse kjo është e nevojshme për vëtëmbrojtje, mbrojtjen dhe sigurinë e të huajit ose për mbrojtjen e rendit të përgjithshëm dhe sigurisë brenda Qendrës. Përdorimi i forcës duhet të jetë i ligjshëm, proporcional dhe i arsyeshëm për qëllimet e nevojshme.</p> <p>2. Çfarëdo përdorimi i forcës duhet t'i raportohet udhëheqësit të Qendrës.</p> <p>3. Secili i huaj është i obliguar t'i përmbahet dispozitave të kësaj rregulloreje dhe rregullave tjera dhe të veprojë në pajtim me ato. I huaji nuk duhet ta rrezikojë shëndetin e tij/saj dhe sigurinë ose shëndetin e tjerëve ose pronën e Qendrës.</p> <p>4. Nëse i huaji me sjelljen e tij përbën rrezik për veten, për të huajt tjerë në Qendër, Stafin e Qendrës, personat e tretë, sigurinë dhe rendin, si dhe të mirat materiale të Qendrës, mund të ndërmerrin masat, si në vijim:</p>	<p><b>Article 21</b> <b>Work of the Center's Security Service</b></p> <p>1. The job of the Security Service is to secure the facility of the Center and secure the foreigners. Security Service may use force only as a last resort if it is necessary for self-defense, safety and security of the foreigner or for protection of general order and security within the Center. The use of force shall be legitimate, proportional and reasonable for required purposes.</p> <p>2. Any use of force shall be reported to the head of the Center.</p> <p>3. Every foreigner shall abide to the provisions of this Regulation and other rules and act accordanly. The foreigner shall not jeopardize his/her or others health and safety or the Center's property.</p> <p>4. If the foreigner by means of his behavior present a risk to himself, other foreigners in the Center, Center personnel, third persons, security and order, and material goods of the Center, the following measures may be taken:</p>	<p><b>Član 21</b> <b>Rad službe obezbeđenja Centra</b></p> <p>1. Posao obezbeđenja je da osigura objekat Centra i bezbednost stranaca. Služba obezbeđenja može upotrebiti silu samo kao poslednje sredstvo, ako je to neophodno za samoodbranu, odbranu i bezbednost stranaca ili za očuvanje opštег reda i bezbednosti unutar Centra. Upotreba sile treba da bude zakonita, proporcionalna i opravdana za neophodne ciljeve.</p> <p>2. Svaku upotrebu sile treba prijaviti rukovodiocu Centra.</p> <p>3. Svaki stranac je u obavezi da se pridržava odredbama ove uredbe i drugih pravila i da postupa u skladu sa njima. Stranac ne treba ugroziti njegovo/njeno zdravlje ili bezbednost ili zdravlje drugih ili imovinu Centra.</p> <p>4. Ukoliko stranac svojim ponašanjem predstavlja opasnost za sebe, za ostale strance u Centru, za osoblje Centra, za treća lica, bezbednost i red, kao i za</p>

		materijalna dobra Centra, mogu se preduzeti sledeće mere:
<p>4.1. Përdorimi i forcës fizike me qëllim të vënies së të huajit nën kontroll, i cili duhet të jetë i ligjshëm, proporcional dhe i arsyeshëm. Kjo masë është e fundit dhe ndërmerret vetëm nëse dështojnë masat tjera paraprake;</p> <p>4.2. Prangosja e duarve apo e këmbëve, dhe mbajtja derisa të qetësohet i huaji.</p> <p>5. Çdo informacion në lidhje me Qendrën dhe të huajt është konfidenciale.</p>	<p>4.1. Use of physical force with the aim of placing a foreigner under control shall be legal, proportionate and reasonable. This measure is the last resort to be used and shall be undertaken only when preliminary measures fails;</p> <p>4.2. Hands or feet cuffing, until the foreigner is calm.</p> <p>5. Any information about the Center and the foreigners shall be confidential.</p>	<p>4.1. Upotreba fizičke sile, u cilju stavljanja stranca pod kontrolom, koja treba da bude zakonita, proporcionalna i opravdana. Ovo je poslednja mera i preduzima se samo ako prethodne mere nemaju uspeha.</p> <p>4.2. Stavljanje lisica u rukama ili nogama, i držanje sve dok se stranac ne smiri.</p> <p>5. Svaka informacija vezana za Centar i za strance je poverljiva.</p>
<p><b>Neni 22</b>  <b>Rregullat ditore të sjelljes</b></p> <p>1. Rregullat ditore dhe aktivitetet bazë janë si më poshtë:</p> <p>1.1. fillimi dhe mbyllja me numërimin e të huajve në seksione të ndryshme;</p> <p>1.2. ecje apo dalje jashtë dhomave;</p> <p>1.3. sport apo mësim;</p> <p>1.4. aktivitete shpirtërore apo fetare;</p> <p>1.5. ç'lodhje.</p>	<p><b>Article 22</b>  <b>Daily rules of conduct</b></p> <p>1. Daily rules and core activities shall be the following:</p> <p>1.1. beginning and closing with counting of foreigners in different sections;</p> <p>1.2. walking or exiting the rooms;</p> <p>1.3. sports and learning;</p> <p>1.4. spiritual or religious activities;</p> <p>1.5. relaxation.</p>	<p><b>Član 22</b>  <b>Dnevna pravila ponašanja</b></p> <p>1. Dnevna pravila i osnovne aktivnosti su kao u nastavku:</p> <p>1.1. početak i kraj sa brojanjem stranaca u različitim sekcijama;</p> <p>1.2. šetnja ili izlazak iz soba;</p> <p>1.3. sport ili učenje;</p> <p>1.4. duhovne ili verske aktivnosti;</p> <p>1.5. slobodno vreme.</p>

<p>2. Ç'lodhja konsiston në aktivitetet, si në vijim:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. aktivitete për higjenën, higjiena vetjake dhe pastrimi i dhomave;</li> <li>2.2. ndërrimi i shtrojave, larja e rrobave, etj;</li> <li>2.3. zhvillimi i aktiviteteve sociale (Ndjekja e TV, lojëra, etj.);</li> <li>2.4. blerje apo shpenzime;</li> <li>2.5. pritje vizitash;</li> <li>2.6. komunikim me persona jashtë institucionit nëpërmjet telefonit;</li> <li>2.7. vizita dhe shërbim mjekësor.</li> </ul> <p>3. Koha e zgjimit, koha e lirë, kontrolli i prezencës, si dhe fillimi i pushimit të natës, përcaktohet sipas rregullave shtëpiake të Qendrës.</p> <p>4. Udhëheqësi i Qendrës mund të ndryshojë rregullat ditore duke marrë parasysh veçoritë e institucionit ose nevojat e veçanta për të ndaluarit e mitur, të sëmurë, gratë dhe të moshuarit, si dhe sipas stinëve të vitit.</p>	<p>2. Relaxation shall consist of the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. activities for hygiene: personal hygiene and room cleaning;</li> <li>2.2. replacement of beddings, laundry, etc;</li> <li>2.3. conducting of social activities (watching TV, games, etc.);</li> <li>2.4. purchase or expenditure;</li> <li>2.5. reception visits;</li> <li>2.6. communication with people outside the institution via telephone;</li> <li>2.7. medical examinations and services.</li> </ul> <p>3. Waking time, free time, the presence check and the beginning of the night's rest shall be defined according to internal house rules of the Center.</p> <p>4. The head of the Center may change daily rules, taking into account the features of the institution or the special needs of juvenile, sick persons, women and elderly detainees, as well as according to the seasons of the year.</p>	<p>2. Slobodno vreme se odnosi na aktivnosti kao u nastavku:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. aktivnosti za higijenu, sopstvenu higijenu i čišćenje soba;</li> <li>2.2. zamena posteljina, pranje odeće itd.;</li> <li>2.3. sprovođenje društvenih aktivnosti (gledanje TV, igre itd.);</li> <li>2.4. kupovina ili troškovi;</li> <li>2.5. primanje poseta;</li> <li>2.6. komunikacija putem telefona sa ljudima van institucije;</li> <li>2.7. pregled i zdravstvene usluge.</li> </ul> <p>3. Vreme buđenja, slobodno vreme, kontrola prisustva, kao i početak noćnog odmora, utvrđuju se u skladu sa kućnim pravilima Centra.</p> <p>4. Rukovodilac Centra može promeniti dnevna pravila imajući u vidu karakteristike institucije ili posebne potrebe za pritvorene strance koji su maloletni, bolesni, žene i starije osobe.</p>
--	--	---

<p>5. Rregullat e brendshme të Qendrës duhet të publikohen në disa gjuhë brenda hapësirave të Qendrës.</p>	<p>5. Internal rules of the Center shall be published in several languages within the Center's premises.</p>	<p>5. Unutrašnja pravila Centra biće objavljeni na nekoliko jezika u unutrašnjim prostorijama Centra.</p>
<p><b>Neni 23</b>  <b>Rregullat e sjelljes në dhomat e ndalimit</b></p> <p>1. Gjatë kontrollit të prezencës apo gjatë rreshtimit për të lëvizur apo për t'u kthyer (nga dhe për tek vendi i ajrit, aktivitetet, shërbimi i ushqimit apo të ngjashme), të huajt e ndaluar duhet të vendosen me rregull.</p> <p>2. Ambientet dhe objektet e ndryshme të Qendrës duhet të trajtohen me kujdes dhe nuk duhet të ndryshojnë destinacionin pa leje. Dëmtimi i kësaj prone duhet të raportohet tek punonjësi më i afërt i Qendrës në detyrë. Të huajt e ndaluar që shkaktojnë dëm material ndaj pronës së institucionit ose të huajve të tjera janë të detyruar ta kompensojnë atë.</p> <p>3. Të huajt e ndaluar duhet t'i mbajnë të rregulla dhe të pastra dhomat ku banojnë.</p> <p>4. Në mënyrë të veçantë është e ndaluar:</p> <p>4.1. krijimi i zhurmave të papërshtatshme dhe shqetësuese, veçanërisht thirrja apo, të kënduarit me zë të lartë, fishkëllimat apo goditjet;</p>	<p><b>Article 23</b>  <b>Rules of conduct in the detention rooms</b></p> <p>1. When checking the presence or during alignment to move or return (from and to the airing location, activities, food service or similar), detained foreigners shall be placed properly.</p> <p>2. Different environments and buildings of the Center shall be treated with caution and shall not change the destination without permission. Damage to this property shall be reported to the Center's nearest duty officer. Detained foreigners who cause material damage to the institution's property or other foreigners are required to compensate for it.</p> <p>3. Detained foreigners shall keep the residence rooms clean and tidy.</p> <p>4. It is specifically forbidden to:</p> <p>4.1. make inappropriate and disturbing noises, especially calling or singing loudly, whistle or strike;</p>	<p><b>Član 23</b>  <b>Pravila ponašanja u pritvornim sobama</b></p> <p>1. Tokom kontrole prisustva ili kada su stranci u redu za šetnju ili kada se vraćaju (od i prema mestu za boravak na svežem vazduhu, aktivnosti, hranu ili slično), pritvoreni stranci treba da budu uredno postavljeni.</p> <p>2. Različite prostorije i objekti centra treba da budu pažljivo tretirani i ne treba da menjaju namenu bez dozvole. Oštećenje ove imovine treba prijaviti najbližem zaposlenom Centra koji je na dužnosti. Stranci koji prouzrokuju materijalnu štetu instituciji ili imovini institucije ili ostalim strancima, u obavezi su da nadoknađuju istu.</p> <p>3. Pritvoreni stranci treba da drže čiste i uredne sobe u kojima stanuju.</p> <p>4. Izričito je zabranjeno:</p> <p>4.1. stvaranje neprikladne i uznemirujuće buke, posebno glasno pozivanje ili pevanje, zviždanje ili udaranje;</p>

<p>4.2. përdorimi i pa autorizuar apo i papërshtatshëm i pajisjeve të ndryshme;</p> <p>4.3. hedhja apo zbrazja e sendeve nga dhomat;</p> <p>4.4. përdorimi i zgavrës së dritares, veçanërisht ngjitja në të;</p> <p>4.5. përdorimi i papërshtatshëm i objekteve dhe inventarit të dhomës (për ngjitje, përgatitja e “mjeteve apo veglave” që mund të cenojnë sigurinë);</p> <p>4.6. shkaktimi i ndotjes, dëmtimi i inventarit—të dhomave-pajisjeve të dhomës, mureve,dyshemesë, korridoreve, tavanit apo vizatimi në to;</p> <p>4.7. pajisja e dhomës me orendi (gjësende), vendosja e fotografive (vizatimeve) në hapësirat e Qendrës është e ndaluar. Me përjashtim të vendeve të parashikuara për këtë qëllim;</p> <p>4.8. mbulimi i dritareve të dhomës, dyerive, i dritares së kontrollit apo i mureve të jashtme.</p> <p>5. Mbeturinat duhet të mbahen në dhomë në koshe të vendosur për këtë qëllim dhe në oraret e pastrimit ato hidhen në vende të caktuara.</p>	<p>4.2. unauthorizedly or improper use various devices;</p> <p>4.3. dump or empty the items from the rooms;</p> <p>4.4. use of the window cavity, particularly climbing it;</p> <p>4.5. inappropriate use of room's objects and inventory (climbing, making “means and tools” that can affect the safety);</p> <p>4.6. cause pollution, damage the inventory of rooms - rooms' appliances, walls, floors, corridors, ceiling, or scribble on them;</p> <p>4.7. furnish the rooms and place photographs (drawings) in the spaces of the Center, except places provided for such purpose;</p> <p>4.8. cover room windows, doors, check windows or outer wall.</p> <p>5. Waste shall be held in rooms, namely in bins placed for this purpose, and shall be dumped in certain places during cleaning schedules.</p>	<p>4.2. neovlašcena ili neprikladna upotreba različitih uređaja;</p> <p>4.3. bacanje stvari ili pražnjenje soba od stvari;</p> <p>4.4. korišćenje prozorskih šupljina, posebno penjanje u njih;</p> <p>4.5. neodgovarajuće korišćenje predmeta i inventara iz sobe (za penjanje, priprema „sredstva ili alata“ koji mogu ugroziti bezbednost);</p> <p>4.6. prouzrokovanje nečistoće, oštećenje inventara sobe-nameštaja sobe, zidova, poda, hodnika, plafona ili crtanje u njima;</p> <p>4.7. opremanje sobe nameštajem (stvarima), postavljanje fotografija (crteža) u prostorijama Centra je zabranjeno. Izuzev predviđenih mesta za ovu namenu.</p> <p>4.8. pokrivanje sobnih prozora, vrata i kontrolnog prozora ili spoljnjih zidova.</p> <p>5. Otpad treba držati u sobama u kantama koje su postavljene za ovu namenu i isti se baca u određenim mestima za vreme čišćenja.</p>
---	--	--

<p>6. Thirrja e punonjësit të Qendrës duhet të bëhet vetëm për raste të urgjencës apo për arsyë që detyrojnë apo kërkojnë veprim të menjëhershëm.</p> <p>7. Dyert e dhomave apo të ambienteve të përbashkëta, si rregull duhet të mbahen të myllura.</p> <p>8. Duhet të shmanget çdo lloj shqetësimi gjatë natës.</p> <p>9. Sendet e lejuara që të huajt i lejohen t'i mbajë pas pranimit apo sendet që merren më vonë duhet të mbahen në mënyrë të tillë, që nuk rezikojnë rregullat dhe sigurinë brenda Qendrës.</p>	<p>6. Calling the Center's employee shall be done only in cases of emergency or for reasons that compel or require immediate action.</p> <p>7. Room doors or shared environments, as a rule, shall be kept closed.</p> <p>8. Any kind of night-time disturbance shall be avoided.</p> <p>9. Objects that detained foreigners are allowed to keep after admission or objects to be taken later, shall be kept in a manner that they does not endanger order or security within the Center.</p>	<p>6. Pozivanje zaposlenog u Centru treba vršiti samo u hitnim slučajevima ili iz razloga koji primoravaju ili zahtevaju hitne aktivnosti.</p> <p>7. Vrata u sobama ili u zajedničkim prostorijama, po pravilu, trebaju ostati zatvorena.</p> <p>8. Treba izbegavati bilo kakvo uzinemiravanje tokom noći.</p> <p>9. Predmeti koju su dozvoljeni strancu nakon prijema ili predmeti koji se uzimaju kasnije treba držati na taj način, da ne ugrožavaju pravila i bezbednost u prostorijama Centra.</p>
<p><b>Neni 24</b> <b>Ajrimi</b></p> <p>1. Çdo i huaj i ndaluar në Qendër ka të drejtë të shëtisë së paku dy (2) orë në ditë në mjediset e jashtme të Qendrës. Për arsyë shëndetësore, udhëheqësi i Qendrës mund të zgjatë kohën e ajrimit.</p> <p>2. Në rast të prishjes së rendit dhe sigurisë, udhëheqësi i Qendrës mund të kufizoj kohëzgjatjen e ajrimit, por të huajt duhet t'i sigurohet çdo ditë nga një (1) orë për ajrim, kjo bëhet me një shkresë nga Udhëheqësi i Qendrës.</p>	<p><b>Article 24</b> <b>Airing</b></p> <p>1. Every detained foreigner detained in the Center shall have the right to walk at least (2) hours a day in the outdoor environments of the Center. For health purposes, the Head of the Center may extend the time of airing.</p> <p>2. In case of breach of the order and safety, the Head of the Center may limit the duration of airing, but the foreigner will be provided one (1) hour of airing each day. This shall be done by a letter from the Head of the Center.</p>	<p><b>Član 24</b> <b>Boravak na svežem vazduhu</b></p> <p>1. Svaki pritvoreni stranac ima pravo da šeta najmanje dva (2) sata dnevno u spoljnijim prostorijama Centra. Iz zdravstvenih razloga, rukovodilac Centra može produžiti vreme boravka na svežem vazduhu.</p> <p>2. U slučaje kršenja reda i bezbednosti, rukovodilac Centra može ograničiti vreme boravka na svežem vazduhu, međutim strancu treba obezbediti svakog dana po jedan (1) sat za boravak na svežem</p>

		vazduhu, to se radi dopisom od strane Rukovodioca Centra.
<p>3. Dalja në ajrim bëhet me grupe ose individualisht. Në dalje dhe në hyrje bëhet kontrolli fizik i të huajve të ndaluar. Gjatë kohës së ajrimit mund të zhvillohen veprimtari kulturore dhe sportive nga të huajt e ndaluar.</p> <p>4. Gjatë kohës së ajrimit vëzhgohen veprimet e të huajve të ndaluar nga stafi i Qendrës.</p> <p>5. Në rast se konstatohen shqetësime, ndërpritet ajrimi i të huajve të ndaluar të cilët futen nëpër dhoma dhe më pas raportohet tek zyrtari i Qendrës, i cili është i obliguar të përpiloj një procesverbal.</p> <p>6. Për arsyet e çantë sigurie, dalja në ajrim e të huajit të ndaluar bëhet edhe jashtë orareve të përcaktuara.</p>	<p>3. Going out for airing is done in groups or individually. In exit and entrance is done a physical search of detained foreigners. During the airing time, cultural and sports activities may be conducted by the detained foreigners.</p> <p>4. Activities of detained foreigners during the airing time are observed.</p> <p>5. If there is disturbance, airing of the detained foreigner will be terminated and they shall enter into rooms. This shall be reported to the Center's official, who is obliged to compile a report.</p> <p>6. For specific security reasons, the airing of the detained foreigner may also be done outside of the set schedule.</p>	<p>3. Na boravak na svežem vazduhu se izlazi u grupama ili pojedinačno. Na izlazu i ulazu vrši se lični pretres pritvorenih stranaca. Tokom vremena boravka na svežem vazduhu pritvoreni stranci mogu odvijati kulturne i sportske aktivnosti.</p> <p>4. Tokom vremena boravka na svežem vazduhu aktivnosti pritvorenih stranaca se nadgledaju od strane osoblja Centra.</p> <p>5. Ako se uoče problemi, prekida se boravak na svežem vazduhu pritvorenih stranaca, koji se uvedu u sobama i zatim se slučaj prijavljuje službeniku Centra, koji je u obavezi da sačini zapisnik.</p> <p>6. Iz posebnih bezbednosnih razloga, izlazak na svežem vazduhu pritvorenog stranca vrši se i van utvrđenih rasporeda.</p>
<p><b>Neni 25</b></p> <p><b>Korrespondenca, pranimi i pakove dhe sendeve të tjera</b></p> <p>1. Çdo i huaj i ndaluar ka të drejtë të mbaj korrespondencë. Gjithë korrespondenca shkon përmes shërbimit postar, personave privat, përfaqësuesëve ligjor apo social të të huajve çdo korrespondencë regjistrohet në protokoll të Qendrës, i huaji ka të drejtë të</p>	<p><b>Article 25</b></p> <p><b>Correspondence, receiving of packages and other items</b></p> <p>1. Each detained foreigner has the right to keep correspondence. All correspondence goes through the postal service, private persons, legal or social representatives of foreigners, every correspondence is recorded in the protocol of the Center, and the foreigner</p>	<p><b>Član 25</b></p> <p><b>Prepiska, prijem paketa i drugih stvari</b></p> <p>1. Svaki pritvoreni stranac ima pravo da vodi prepisku. Čitava prepiska vodi se putem poštanske službe, privatnih lica, pravnih ili socijalnih zastupnika stranaca. Svaka prepiska se evidentira u protokolu Centra, dok stranac ima pravo da prima</p>

<p>pranoj mjete monetare nga përfaqësuesi apo vizitori i tij. Mjetet monetare mbahen dhe menaxhohen nga Qendra.</p>	<p>has the right to receive cash from his representative or visitor. Monetary funds are maintained and managed by the Center.</p>	<p>monetarna sredstva od strane njegovog zastupnika ili posetioca. Monetarna sredstva se drže i upravljuju od strane Centra.</p>
<p>2. Zyrtari i Qendrës duhet t'ju japë të huajve adresën e Qendrës, më qëllim që ata të mund të pranojnë korresponcencën dhe pakon. Qendra duhet t'ju shpërndajë të huajve tërë postën që ka arritur në emrat e tyre.</p> <p>3. Nëse të huajt nuk kanë mjete monetare për të paguar shërbimet postare atëherë shpenzimet lidhur me këtë shërbim i mbulon DSHAM. Kjo e drejtë mund të shfrytëzohet nga i huaji, një herë në muaj dhe në peshën deri në pesë (5) kilogram.</p>	<p>2. The Center's Officer should give the foreigners the Center's address so that they can receive correspondence and the package. The Center should distribute to foreigners all the mail that has arrived in their names.</p> <p>3. If foreigners do not have money to pay for postal services then the costs associated with this service are covered by DCAM. This right may be used by the foreigner once a month and in a weight of up to five (5) kilograms.</p>	<p>2. Službenik Centra treba da daje strancima adresu Centra, kako bi oni mogli primati prepisku i pakete. Centar treba da distribuira strancima svu poštu koja je pristigla na njihovo ime.</p> <p>3. Ako stranac nema monetarna sredstva da plati poštanske usluge onda troškove vezane za ovu uslugu pokriva DDAM. Ovo pravo se može koristiti od stranca jednom mesečno i do težine od pet (5) kilograma.</p>
<p><b>Neni 26</b> <b>Përdorimi i telefonit</b></p> <p>1. I huaji ka të drejtë për të kryer thirrje telefonike falas në kohëzgjatje deri në 5 minuta, prej orës 09:00 deri në orën 16:00 çdo ditë pune. Përjashtimisht në raste të arsyeshme Udhëheqësi i Qendrës mund t'i lejoj thirrje edhe në orar tjetër.</p> <p>2. Një numër telefoni kujdestar do të caktohet dhe do t'u mundësohet të huajve për të pranuar thirrje nga jashtë, sipas të njëjtë orar nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p><b>Article 26</b> <b>The phone usage</b></p> <p>1. The foreigner has the right to make free phone calls for up to 5 minutes, from 09:00 to 16:00 every working day. Exceptionally, in reasonable cases, the Head of the Center may allow the call on another time.</p> <p>2. An on-call telephone number shall be assigned and shall be made available to foreigners to receive calls from abroad, pursuant to the same timeframe from the paragraph 1 of this Article.</p>	<p><b>Član 26</b> <b>Korišćenje telefona</b></p> <p>1. Stranac ima pravo na besplatne telefonske pozive u trajanju od 5 minuta, svakog radnog dana od 09:00 do 16:00 časova. Izuzetno u opravdanim slučajevima rukovodilac Centra može dozvoliti pozive i van ovog rasporeda.</p> <p>2. Dežurni telefonski broj biće obezbeđen i omogućiće se strancima da primaju pozive iz inostranstva, u istom rasporedu iz stava 1. ovog člana.</p>

<b>Neni 27</b> <b>Pranimi i vizitave</b>	<b>Article 27</b> <b>Receiving visits</b>	<b>Član 27</b> <b>Primanje poseta</b>
<p>1. Vizitorët e të huajve të ndaluar në Qendër duhet të regjistrohen në registër fizik, me të dhënat, si në vijm:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. emri dhe mbiemri, adresa e vizitorit dhe dëshmia për këtë (dokumenti i identitetit);</li> <li>1.2. emri i të huajit që vizitohet;</li> <li>1.3. data dhe koha e ardhjes;</li> <li>1.4. data dhe koha e largimit.</li> </ul> <p>2. Vizitorët i nënshtronhen një kontrolli të detajuar trupor, si dhe veshjeve dhe bagazheve të cilat ata disponojnë me vete. Kontrolli i vizitorëve bëhet nga punëtori i sigurimit të Qendrës, i gjinisë së njëjtë.</p> <p>3. Më lejen e Qendrës, vizitat janë të lejuara prej orës 09:00 deri në orën 15:00.</p> <p>4. Vizitat për të huaj duhet të bëhen në dhomën e caktuar. Kur ka shumë kërkesa për vizita dhe vihet në pikëpyetje hapësira, atëherë kohëzgjatja e vizitës mund të caktohet nga udhëheqësi i Qendrës.</p>	<p>1. Visitors of foreigners detained in the Center must be registered in the physical register, with the following data:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. name and surname, visitor address and the evidence for this (identification document);</li> <li>1.2. name of the foreigner who is being visited;</li> <li>1.3. date and time of arrival;</li> <li>1.4. date and time of leaving.</li> </ul> <p>2. Visitors are subject to a detailed body search, clothing and luggage which they have with them. The search of the visitors is done by the Center's security worker of the same sex.</p> <p>3. With the permission of the Center, visits are allowed from 09:00 to 15:00.</p> <p>4. Visits for foreigners shall be conducted in the designated room. When there are many requests for visits and space is questionable, then the duration of the visit may be assigned by the head of the Center.</p>	<p>1. Posetioci pritvorenih stranaca u Centru treba da se evidentiraju u registar, sa sledećim detaljima:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. ime i prezime, adresa posetioca i dokaz o tome (lični dokumenat);</li> <li>1.2. ime stranca koji se posećuje;</li> <li>1.3. datum i vreme dolaska;</li> <li>1.4. datum i vreme odlaska.</li> </ul> <p>2. Posetioci se podvrgavaju detaljnomy ličnom pretresu, kao i odeće i prtljaga kojeg nose sa sobom. Pretres posetilaca vrši se od strane radnika obezbeđenja u Centru, istog pola.</p> <p>3. Uz dozvolu Centra, posete su dozvoljene od 09:00 do 15:00 časova.</p> <p>4. Posete strancima se realizuju u određenoj prostoriji. Kada ima više zahteva za posete i dovodi se u pitanje prostorija, onda trajanje posete može odrediti rukovodilac Centra.</p>

<p>5. Zyrtari i Qendrës mund t'i përfundoj vizitat nëse sjellja e të huajit, përkatësisht sjellja e vizitorit përbën shkelje të disiplinës, sigurisë së Qendrës ose sigurisë së përgjithshme.</p> <p>6. Përfaqësuesi diplomatik apo konsullor i shtetit, shtetas i të cilit është i huaji, kanë të drejtë vizite për çdo ditë. Paraprakisht duhet të njoftohet zyrtari ose udhëheqësi i Qendrës.</p> <p>7. Avokati i Popullit, Komisariati i Lartë i Kombeve të Bashkuara për Refugjatë (UNHCR), Komisioni Evropian për të Drejtat e Njeriut, Komiteti Evropian për Parandalimin e Torturës dhe Dënimive Çnjerëzore dhe Degraduese, Komiteti i Kombeve të Bashkuara Kundër Torturës dhe Komiteti Ndërkombëtar i Kryqit të Kuq, Organizata Ndërkombëtare për Migrim (IOM) kanë të drejtë të qasjes në çdo kohë në Qendër, më qëllim të ushtrimit të mandatit të tyre. Këtyre organizatave u mundësohet edhe e drejta e inspekçimit në Qendër. Komunikimi i të huajve me organizatat e tillë, bëhet në mënyrë jopublike.</p> <p>8. Udhëheqësi i Qendrës mund t'i jap të drejtën e qasjes në Qendër edhe institucioneve apo organizatave tjera relevante.</p>	<p>5. The Center Official may terminate visits if the behavior of the foreigner, respectively visitor's behavior, constitutes a breach of discipline, safety of the Center or general security.</p> <p>6. The state diplomatic or consular representative, who by nationality is a foreigner, has the right to visit every day. The official or head of the Center shall be informed in advance.</p> <p>7. Ombudsperson, United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), European Commission of Human Rights, the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the United Nations Committee against Torture and International Committee of the Red Cross, International Organization for Migration (IOM) have the right to access the Center at any time, for the purpose of exercising their mandate. These organizations have also the right of inspection at the Center. Communication between the foreigners and such organization is made in a non-public manner.</p> <p>8. The Head of the Center may give the right to access the center to other relevant institutions or organizations as well.</p>	<p>5. Službenik Centra može prekinuti posete ako ponašanje stranca, odnosno posetioca, predstavlja kršenje discipline, bezbednosti Centra ili opšte bezbednosti.</p> <p>6. Diplomatski ili konzularni predstavnik, čiji je državljanin stranac, ima pravo na posetu svakog dana. Prethodno se mora obavestiti službenik ili rukovodilac Centra.</p> <p>7. Ombudsman, Visoki komesarijat za izbeglice (UNHCR), Evropska komisija za ljudska prava, Evropski komitet za sprečavanje mučenja i nečovečnih i ponižavajućih kazni, Komitet protiv torture Ujedinjenih nacija, Međunarodni komitet Crvenog krsta, Međunarodna organizacija za migraciju (IOM), imaju pravo na pristup Centru u bilo koje vreme, u cilju vršenja njihovog mandata. Ovim organizacijama se omogućava i kontrola u Centru. Komunikacija stranaca sa takvim organizacijama, ne obavlja se javno.</p> <p>8. Rukovodilac Centra može dati pravo na pristup Centru i drugim relevantnim institucijama i organizacijama.</p>
--	---	--

<p>9. Në rast se vizitat e tilla bëhen rregullisht, orari i tyre duhet të afishohet në hapësirat e Qendrës.</p>	<p>9. If such visits are made on a regular basis, their schedule should be displayed in the Center's premises.</p>	<p>9. U slučaju da se posete realizuju redovno, njihov raspored treba da bude javno prikazan u prostorijama Centra.</p>
<p><b>Neni 28</b> <b>Shoqërimi jashtë Qendrës i të huajve të ndaluar</b></p>	<p><b>Article 28</b> <b>Escort of the detained foreigners outside the Center</b></p>	<p><b>Član 28</b> <b>Pratnja pritvorenih stranaca van Centra</b></p>
<p>1. Punëtori i sigurimit e shoqëron të huajin në Zyrën e Zyrtarit të Qendrës, i cili e regjistron të huajin në regjistrin përkatës duke shënuar edhe arsyet e daljes së të huajit nga Qendra.</p> <p>2. Zyrtari i Qendrës përgatit fletën e daljes së të huajit nga Qendra dhe ia dorëzon atë zyrtarit policor të DMH-së, i cili e firmos marrjen në dorëzim të të huajit të ndaluar.</p> <p>3. Nëse i huaji shtrihet për shërim në institucionin shëndetësor, ruajtjen e tij e bën policia. Fleta e daljes së të huajit nga Qendra për arsyje të ndryshme është e paraparë në shtojcën 3 të kësaj rregulloreje.</p>	<p>1. The security worker accompanies the foreigner to the Office of the Center's Officer, who registers the foreigner in the respective register indicating the foreigner's reasons for leaving the Center.</p> <p>2. Official of the Center prepares the foreigner's release sheet from the Center and submits it to the DMF who signs the receipt of the detained foreigner.</p> <p>3. If a foreigner lies for recovery in the health institution, police with guard him/her. The foreigner release sheet from the Center for various reasons is provided in Annex 3 of this Regulation.</p>	<p>1. Radnik obezbeđenja prati stranca do kancelarije Službenika centra, koji evidentira stranca u odgovarajući registar navodeći razloge za izlazak stranca iz Centra.</p> <p>2. Službenik Centra priprema za stranca otpusni list iz Centra i dostavlja ga policijskom službeniku DMS-a, koji potpisuje prijem pritvorenog stranca.</p> <p>3. Ako stranac leži u zdravstvenoj ustanovi za lečenje, njega čuva policija. Otpusni list stranca iz Centra iz različitih razloga, utvrđen je u aneksu 3 ove uredbe.</p>
<p><b>Neni 29</b> <b>Ndihma juridike</b></p>	<p><b>Article 29</b> <b>Legal aid</b></p>	<p><b>Član 29</b> <b>Pravna pomoć</b></p>
<p>1. Të huajit i ofrohet këshillimi, përfaqësimi juridik dhe kur është e nevojshme edhe ndihma gjyqësore. Kjo e drejtë mund të ofrohet falas me kërkesë të të huajit.</p>	<p>1. The foreigner shall be provided with counseling, legal representation and, when necessary, judicial assistance. This right may be provided free of charge at the request of the foreigner.</p>	<p>1. Strancu se pruža pravno savetovanje, zastupanje i kada je to potrebno i pravna pomoć. Ovo pravo može se pružati besplatno na zahtev stranca.</p>

<p>2. I huaji ka tē drejtë tē kontaktoj ndonjë Organizatë Joqeveritare, Agjencionin pēr Ndihmë Juridike, tē cilat i ofrojnë ndihmë juridike falas.</p> <p>3. Po ashtu, i huaji mund tē zgjedh një pērfaqësues juridik, i cili do ta ndihmoj dhe pērfaqësoj atē gjatë tērē procedurës, me shpenzime tē tij.</p> <p>4. I huaji ka tē drejtë tē komunikoj me pērfaqësuesin e tij juridik nē çdo kohë, si dhe tē jetë i informuar pēr këtë tē drejtë.</p>	<p>2. The foreigner has the right to contact any Non-Governmental Organization, the Legal Aid Agency, which provides free legal aid.</p> <p>3. The foreigner may also select a legal representative who will assist and represent him/her during the whole procedure at his/her own expense.</p> <p>4. The foreigner shall have the right to communicate with his/her legal representative at any time and to be informed of this right.</p>	<p>2. Stranac ima pravo da kontaktira Nevladinu organizaciju, Agenciju za pravnu pomoć, koje pružaju besplatnu pravnu pomoć.</p> <p>3. Takođe, stranac može da izabere pravnog zastupnika, koji će mu pomoći i zastupati ga tokom čitavog postupka, koji sam snosi troškove.</p> <p>4. Stranac ima pravo da komunicira sa svojim zastupnikom u bilo koje vreme, kao i da bude upoznat o ovom pravu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Kushtet sanitare dhe higjenike</b></p> <p>1. Ndalohet tē konsumohen ose tē mbahen pije alkoolike nē Qendër.</p> <p>2. Konsumimi dhe mbajtja e drogës janë tē paligjshme dhe rezultojnë me ndjekje penale.</p> <p>3. Ndalohet pirja e duhanit brenda objektit tē Qendrës.</p> <p>3.1. Duhani duhet tē sigurohet me mjetet vetanake tē tē huajit.</p> <p>3.2. Pērjashtmisht nēnparagrafit 3.1 tē këtij parografi, nē rast se i huaji nuk ka mjete pēr blerjen e duhanit, duhani duhet tē sigurohet me mjetet e DSHAM-së.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Sanitary and hygienic conditions</b></p> <p>1. Consumption and keeping of alcoholic beverages is prohibited at the Center.</p> <p>2. Consumption and keeping of illegal drugs is prohibited and results in criminal prosecution.</p> <p>3. Smoking is prohibited inside the Center's facility.</p> <p>3.1. Tobacco should be purchased by the foreigner's own means.</p> <p>3.2. Notwithstanding sub-paragraph 3.1 of this paragraph, if the foreigner does not have the means to purchase tobacco, the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Sanitarni i higijenski uslovi</b></p> <p>1. Zabranjeno je konzumiranje ili držanje alkoholnih pića u Centru.</p> <p>2. Konzumiranje i držanje droge je nelegalno i može dovesti do krivičnog gonjenja.</p> <p>3. Zabranjeno je pušenje u zgradi Centra.</p> <p>3.1. Duvan treba osigurati sopstvenim sredstvima stranca.</p> <p>3.2. Izuzetno od tačke 3.1 ovog stava, u slučaju da stranac nema finansijskih sredstava za kupovinu duvana, onda se</p>

	<p><b>Neni 31</b> <b>Higjiena personale</b></p> <p>Secili i huaj duhet të kujdeset për higjienën ditore të tij/saj dhe duhet të ndihmojë larjen/pastrimin e veshjeve të tij/saj. Qendra iu siguron të huajve mjetet për mbajtjen e higjienës personale (sapun, pastë dhe brushë për dhëmbë, peshqir, mejte për rrojë, etj). Në parim, qethja iu sigurohet 1 (një) herë në 30 ditë. Përjashtim, nga ky rregull përbëjnë rastet e përcaktuara nga personeli mjekësor.</p>	<p>tobacco should be provided through DCAM's means.</p>	
	<p><b>Article 31</b> <b>Personal hygiene</b></p> <p>Each foreigner must take care of his/her daily hygiene and must help in washing/cleaning of his/her clothing. The Center provides to foreigners the means for personal hygiene (soap, toothpaste and toothbrush, towels, shaving tools, etc.) In principle, haircuts are provided once in 30 days. Cases determined by the medical personnel constitute an exception to these rules.</p>		<p><b>Član 31</b> <b>Lična higijena</b></p>
	<p><b>Neni 32</b> <b>Veshmbathjet</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. I huaji ka të drejtë të përdorë veshjet e tij.</li> <li>2. Qendra në rast të nevojës i siguron të huajve veshjet e përshtatshme sezionale (Verë-Dimër), nëse nuk i disponojnë dhe nuk kanë mjete financiare për t'i blerë ato.</li> </ol>	<p><b>Article 32</b> <b>Clothing</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The foreigners have the right to use their clothing.</li> <li>2. The Center provides to foreigners appropriate seasonal clothing (Summer-Winter), in case they do not possess and do not have financial means to purchase them.</li> </ol>	<p><b>Član 32</b> <b>Odeća</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stranac ima pravo da koristi svoju odeću.</li> <li>2. Centar u slučaju potrebe osigurava strancima odgovarajuću sezonsku odeću (leto-zima), u slučaju da je ne poseduju i nemaju finansijska sredstva da ih kupuju.</li> </ol>
	<p><b>Neni 33</b> <b>Higjiena në hapësirat e banimit</b></p> <p>Secili i huaj duhet të mbajë higjienën ditore të hapësirave në të cilat ai banon dhe i shfrytëzon.</p>	<p><b>Article 33</b> <b>Hygiene in residential areas</b></p> <p>Each foreigner must maintain the daily hygiene of the residential areas in which he/she resides and uses.</p>	<p><b>Član 33</b> <b>Higijena u stambenim prostorijama</b></p> <p>Svaki stranac treba da održava dnevnu higijenu prostorija u kojima boravi i koje koristi.</p>

<p><b>Neni 34</b> <b>Kontrolli higjenik në dhoma</b></p> <p>Personeli i autorizuar në prezencën e të huajit, ushtron një inspektim të rregullt të higjienës në hapësirat e banimit të të huajve. Për inspektimin e ushtruar mbahen shënimet përkatëse.</p> <p><b>Neni 35</b> <b>Dezinfektimi, deratizimi, dezinsektimi dhe lyerja</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Si rregull, dezinfektimi, deratizimi dhedezinsektimi i hapësirave, i pajisjeve dhe instalimeve të Qendrës, bëhet në baza të rregullta, çdo tre muaj.</li> <li>2. Lyerja e dhomave bëhet sipas nevojës.</li> </ol> <p><b>Neni 36</b> <b>Ushqimi</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Është e ndaluar të konsumohet ushqim në dhomë. Ushqimi konsumohet në ambientin e parashikuar për këtë qëllim. Të gjithë të huajve u sigurohen tri shujta ditore. Shujtat ditore përbajnë 2000 kalori dhe sasi të mjaftueshme.</li> <li>2. Ushqimi shërbehet sipas orarit të më poshtëm:</li> </ol>	<p><b>Article 34</b> <b>Hygienic control in rooms</b></p> <p>Authorized personnel, in the presence of the foreigner, performs a regular inspection of hygiene in the residential areas of foreigners. When performing such inspection, relevant records should be kept.</p> <p><b>Article 35</b> <b>Disinfection, deratization, disinsection and painting</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. As a rule, disinfection, deratization and disinsection of spaces, equipment and installations in the Center, is done on a regular basis, basically every three months.</li> <li>2. Rooms' painting is done as necessary.</li> </ol> <p><b>Article 36</b> <b>Food</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. It is forbidden to consume food in the room. Food must be consumed in the environment provided for this purpose. All foreigners shall be provided with three daily meals. Daily meals shall contain 2000 calories and sufficient quantity.</li> <li>2. Meals are served at the following times:</li> </ol>	<p><b>Član 34</b> <b>Higijenska kontrola u sobama</b></p> <p>Ovlašćeno osoblje u prisustvu stranca, vrši redovnu inspekciiju higijene u stambenim prostorijama stranaca. O sprovedenoj inspekciiji se vodi odgovarajuća evidencija.</p> <p><b>Član 35</b> <b>Dezinfekcija, deratizacija, dezinfekcija i krečenje</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Po pravilu, dezinfekcija, deratizacija i dezinsekcija prostorija, opreme i instalacije Centra, obavlja se na redovnoj osnovi, svaka tri meseca.</li> <li>2. Krečenje soba se vrši po potrebi.</li> </ol> <p><b>Član 36</b> <b>Ishrana</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zabranjeno je konzumiranje hrane u sobi. Hrana se konzumira u predviđenim prostorijama za tu svrhu. Svakom strancu su obezbeđena tri dnevna obroka. Dnevni obroci sadrže 2000 kalorija i dovoljnih količina.</li> <li>2. Hrana se služi prema sledećem rasporedu:</li> </ol>
---	---	---

<p>2.1. Mëngjesi, 08:00 – 09:00;          2.2. Dreka, 12:00 - 13:00;          2.3. Darka, 18:00 - 19:00.</p> <p>3. Ushqimi nuk shërbehet jashtë orarit të paraparë në paragrin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Për arsyet të ndryshme udhëheqësi i Qendrës mund ta ndryshoj orarin e shërbimit të ushqimit.</p>	<p>2.1. Breakfast, 08:00 - 09:00;          2.2. Lunch, 12:00 - 13:00;          2.3. Dinner, 18:00 - 19:00.</p> <p>3. No food is served outside the hours provided for in paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. For various reasons, the head of the Center may change the schedule of meals.</p>	<p>2.1. Doručak, 08:00 – 09:00;          2.2. Ručak, 12:00 - 13:00;          2.3. Večera, 18:00 - 19:00.</p> <p>3. Hrana se ne služi van predviđenog rasporeda iz stava 2. ovog člana.</p> <p>4. Zbog različitih razloga, rukovodilac Centra može izmeniti raspored služenja obroka.</p>
<p><b>Neni 37</b>  <b>Ushqimi i posaçëm për shkaqe shëndetësore apo nevoja të veçanta</b></p> <p>1. Të huajve të sëmurë, me nevoja të veçanta dhe grave shtatezëna, të cilat kanë nevojë për ushqim të posaçëm, duhet t'ju sigurohet ushqimi në bazë të rekomandimit të mjekut kompetent.</p> <p>2. Fëmijët duhet të marrin ushqim të përshtatshëm për zhvillim.</p> <p>3. Nëse feja e të huajit parashikon rregulla lidhur me ushqimin, udhëheqësi i Qendrës e garanton respektimin e tyre.</p>	<p><b>Article 37</b>  <b>Special food for health reasons or special needs</b></p> <p>1. Sick foreigners, foreigners with special needs and pregnant women, who need special food, must be provided with food as recommended by the competent doctor.</p> <p>2. Children should receive adequate nutrition for development.</p> <p>3. If religion of the foreigner foresees rules in regard to food, the head of the center ensures their observation.</p>	<p><b>Član 37</b>  <b>Poseban način ishrane zbog zdravstvenih razloga ili posebnih potreba</b></p> <p>1. Bolesnim strancima, onima sa invaliditetom i trudnicama, kojima je potreban poseban način ishrane, treba da im se ista obezbedi prema preporukama nadležnog lekara.</p> <p>2. Deca treba da konzumiraju odgovarajuću hranu za njihov razvoj.</p> <p>3. Ako vera stranca predviđa pravila u vezi ishrane, rukovodilac Centra garantuje njihovo poštovanje.</p>

<p><b>Neni 38</b>  <b>Procedura në rast të refuzimit të ushqimit</b></p> <p>1. Të huajt të cilët refuzojnë të ushqehen, duhet të kontrollohen prej mjekut të Qendrës. Të gjitha ndryshimet e tij/saj do të shënohen në kartelën mjekësore dhe në Sistemin për Menaxhimin e të Dhënave dhe njoftohet udhëheqësi i Qendrës.</p> <p>2. Nëse për shkak të refuzimit të ushqimit rrezikohen funksionet vitale të të huajit, mjeku i ngarkuar me punë në Qendër mund të vendos transferimin në një objekt të specializuar mjekësor.</p> <p><b>Neni 39</b>  <b>Kryerja e riteve fetare</b></p> <p>Të huajt kanë të drejtë t'i kryejnë ritet e tyre fetare në Qendër.</p> <p><b>Neni 40</b>  <b>Të ndaluarit e dhunshëm dhe problematik</b></p> <p>Në rast se ndonjë nga të huajt e vendosur në Qendër, manifestojnë dhunë apo sjellje agresive me çka e rrezikon rendin dhe sigurinë në Qendër, i njëjti mund të vendoset në dhomat e veçanta të Izolimit në Qendër.</p>	<p><b>Article 38</b>  <b>Procedure in case of refusal of the food</b></p> <p>1. Foreigners who refuse to eat should be examined by the doctor of the Center. All of his/her changes will be recorded in the medical chart and in the Data Management System and the responsible person of the Center should be notified.</p> <p>2. If due to the food refusal, the vital functions of the foreigner are jeopardized, the doctor of the Center may decide to transfer him/her in a specialized medical facility.</p> <p><b>Article 39</b>  <b>Practising the religious rituals</b></p> <p>Foreigners have the right to perform their religious rituals in the Center.</p> <p><b>Article 40</b>  <b>Violent and problematic detainees</b></p> <p>In case that any of the foreigners in the Center manifests violence or aggressive behavior that endangers order or security in the Center, the foreigner may be placed in separate Isolation rooms of the Center.</p>	<p><b>Član 38</b>  <b>Postupak u slučaju odbijanja hrane</b></p> <p>1. Stranci koji odbijaju da se hrane, treba da budu pregledani od strane lekara Centra. Sve njegove/njene promene biće obeležene u zdravstvenom kartonu i Sistemu za upravljanje podacima i o tome se obaveštava rukovodilac Centra.</p> <p>2. Ukoliko se zbog odbijanja hrane ugrožavaju vitalne funkcije stranca, lekar koji je zadužen za rad u Centru može odlučiti o slanju istog u specijalizovanoj zdravstvenoj ustanovi.</p> <p><b>Član 39</b>  <b>Obavljanje verskih rituala</b></p> <p>Stranci imaju pravo da obavljaju svoje verske rituale u prostorijama Centra.</p> <p><b>Član 40</b>  <b>Nasilni i problematični pritvorenici</b></p> <p>Ako neko od stranaca koji je smešten u Centru, prouzrokuje nasilje ili agresivno ponašanje čime ugrožava red i bezbednost u Centru, isti se može smestiti u odvojenim sobama izolacije u Centru.</p>
---	--	--

<p><b>Neni 41</b></p> <p><b>Mbikëqyrja për shkak të tendencës për vetëvrasje</b></p>	<p><b>Article 41</b></p> <p><b>Supervision due to the tendency for suicide</b></p>	<p><b>Član 41</b></p> <p><b>Nadzor zbog tendencije za samoubistvo</b></p>
<p>1. Mjeku dhe psikologu duhet t’ia komunikojnë udhëheqësit të Qendrës të gjitha rastet në të cilat dyshohet se një i huaj ka tendencia për vetëvrasje.</p> <p>2. Në rastet e lartpërmendura, dhe pas rekomandimit të mjekut dhe psikologut, i huaji mund të vihet nën vëzhgim të posaçëm për aq kohë sa ekziston gjendja e përmendur.</p>	<p>1. The doctor and psychologist should communicate responsibilities to the head of the Center for all the cases that are suspected that a foreigner has suicidal tendencies.</p> <p>2. In the above cases, and upon the doctor’s and psychologist’s recommendation, a foreigner may be placed under supervision for as long as the mentioned situation is existent.</p>	<p>1. Doktor i psiholog treba da saopšte rukovodiocu Centra sve slučajevi u kojima se sumnja da stranac ima tendencije za samoubistvo.</p> <p>2. U navedenim slučajevima, i nakon preporuke doktora i psihologa, stranac se može postaviti pod posebnim posmatraniem sve dok postoji pomenuta situacija.</p>
<p><b>Neni 42</b></p> <p><b>Arratisja nga Qendra</b></p>	<p><b>Article 42</b></p> <p><b>Escape from the Center</b></p>	<p><b>Član 42</b></p> <p><b>Bekstvo iz Centra</b></p>
<p>Pasi të konstatohet arratisja apo tentativa për arratisje, menjëherë njoftohet udhëheqësi i Qendrës, i cili merr masa të menjëhershme për njoftimin e stacionit më të afërt policor dhe DMH-së permës telefonit.</p>	<p>Once there is found that there is escape or attempt to escape, it should immediately be notified to the head of the Center, who undertakes immediate measures to notify the nearest Police Station and DMF through the telephone.</p>	<p>Nakon što se konstatiše bekstvo ili pokušaj bekstva, odmah treba obavestiti rukovodioca Centra, koji preduzima neposredne mere za obaveštavanje najbliže policijske stanice i DMS-a preko telefona.</p>
<p><b>Neni 43</b></p> <p><b>Veprimet në rastet emergjente për evakuim</b></p>	<p><b>Article 43</b></p> <p><b>Actions in emergency evacuation cases</b></p>	<p><b>Član 43</b></p> <p><b>Postupci u hitnim slučajevima za evakuaciju</b></p>
<p>1. Në kuadër të planit emergjent për evakuim, në Qendër vendosen shenja të qarta dhe të dukshme për t’i treguar daljet në raste emergjente.</p>	<p>1. In the framework of the emergency evacuation plan, clear and visible signs shall be placed in the Center to indicate emergency exits.</p>	<p>1. U sklopu hitnog plana za evakuaciju, u Centru se postavljaju jasni i vidljivi znaci za pokazivanje izlaza u hitnim slučajevima.</p>

<p>2. Në rast se Qendra kaplohet nga zjarri apo në rast se raportohet për vendosje të mjeteve eksplozive apo për ndonjë objekt të dyshimtë, zyrtari i Qendrës duhet menjëherë të njoftojë policinë dhe shërbimet emergjente për zjarrfikje dhe shpëtim.</p> <p>3. Të paktën një herë në vit në Qendër organizohet trajnim për zbatimin e procedurave të evakuimit në situatë emergjente.</p> <p>4. Në rast se zjarri apo rreziku është i përmasave të mëdha atëherë menjëherë duhet të bëhet evakuimi i të huajve nga Qendra, duke marrë çdo herë parasysh interesin e mbrojtjes së jetës dhe shëndetit.</p> <p>5. Në rast se Qendra bëhet e pabanueshme si pasojë e zjarrit apo eksplodimeve, atëherë të huajt transferohen në Qendra tjera të përshtatshme.</p>	<p>2. If the Center is afflicted by fire or if it is reported for deployment of explosive devices or suspicious objects, the Center official must immediately notify the police and emergency fire and rescue services.</p> <p>3. Training on implementation of evacuation procedures in emergency situations is organized at the Center, at least once a year.</p> <p>4. If the fire or danger is of great magnitude, then the foreigners should be evacuated from the Center immediately, always taking into account the interest of protection of life and health.</p> <p>5. If the Center becomes uninhabitable as a result of fire or explosion, then foreigners are transferred to other appropriate Centers.</p>	<p>2. Ako je u Centru nastao požar ili ako je prijavljeno postavljanje eksplozivnih sredstava ili o nekom sumnjivom objektu, zvaničnik Centra treba odmah da obavesti policiju i hitnu službu za gašenje požara i spašavanje.</p> <p>3. Najmanje jednom godišnje u Centru se organizuje obuka o sprovođenju procedura evakuacije u vanrednim situacijama.</p> <p>4. Ako je požar ili opasnost većih razmara onda treba odmah izvršiti evakuaciju stranaca iz Centra, uvek vodeći računa o interesu zaštite života i zdravlja.</p> <p>5. Ako je Centar postao mesto gde se ne može stanovati zbog posledica požara ili eksplozija, onda se stranci prebacuju u drugim odgovarajućim Centrima.</p>
<p><b>Neni 44</b> <b>Shkeljet dhe masat disiplinore</b></p>	<p><b>Article 44</b> <b>Violations and disciplinary measures</b></p>	<p><b>Član 44</b> <b>Prekršaji i disciplinske mere</b></p>
<p>1. Shkeljet disiplinore janë të renditura, si në vijim:</p> <p>1.1. shkeljet serioze të cilat e cenojnë autoritetin e Stafit të Qendrës dhe personave të tjerë;</p>	<p>1. Disciplinary violations are sorted out as follows:</p> <p>1.1. serious violations that impair the authority of the staff in the Center and other persons;</p>	<p>1. Disciplinski prekršaji su raspoređeni, na sledeći način:</p> <p>1.1. ozbiljni prekršaji koji narušavaju autoritet osoblja Centra i drugih lica;</p>

<p>1.2. qëndrimi pa leje në një hapësirë apo ambient të paautorizuar apo gjenden jashtë periudhës kohore të autorizuar;</p> <p>1.3. posedimi apo përdorimi i objekteve apo substancave të ndaluara;</p> <p>1.4. mosbindja ndaj paralajmërimeve dhe urdhreve të personelit të Qendrës;</p> <p>1.5. shkatërrimi dhe prishja e qëllimshme e pasurisë së luajtshme dhe të paluajtshme të Qendrës, personave të tretë dhe të huajve të tjerë të ndaluar në Qendër;</p> <p>1.6. Keqpërdorimi i gjërave të personave të tretë;</p> <p>1.7. kërcënimi apo cënimi i integritetit fizik të personelit të Qendrës, personave të tretë dhe të huajve të tjerë të ndaluar në Qendër;</p> <p>1.8. kryerja e veprimeve me qëllim të arratisjes apo dhënia e ndihmës për arratisje nga Qendra;</p> <p>1.9. mosrespektimi i udhëzimeve të shkruara nga personeli i Qendrës.</p> <p>2. Në rast se i huaji kryen ndonjëren nga shkeljet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij</p>	<p>1.2. residence without permission in an unauthorized space or environment outside the authorized time period;</p> <p>1.3. possession or usage of prohibited facilities or substances;</p> <p>1.4. failure to comply with warnings and orders of the Center's personnel;</p> <p>1.5. destruction and intentional destruction of movable and immovable property of the Center, third persons and other foreigners detained in the Center;</p> <p>1.6. misuse of the third persons' things;</p> <p>1.7. threat or violation of physical integrity of the Center's personnel, third persons and other foreigners detained in the Center;</p> <p>1.8. performing actions with the purpose of escaping or providing assistance to escape from the Center;</p> <p>1.9. disregard of written instruction given by the Center's personnel.</p> <p>2. If the foreigner commits any of the offenses defined in the paragraph 1 of this article,</p>	<p>1.2. neovlaščeni boravak u neovlaščenim prostorijama ili se nalaze van ovlaščenog vremenskog perioda;</p> <p>1.3. posedovanje ili korišćenje zabranjenih predmeta ili materija;</p> <p>1.4. nepoštovanje upozorenja i naređenja osoblja Centra;</p> <p>1.5. razaranje i namerno uništavanje pokretne i nepokretne imovine Centra, trećih lica ili drugih pritvorenih stranaca u Centru;</p> <p>1.6. zloupotreba stvari trećih lica;</p> <p>1.7. pretnja ili ugrožavanje fizičkog integriteta osoblja Centra, trećih lica i drugih stranaca pritvorenih u Centru;</p> <p>1.8. izvršenje raednji u cilju bekstva ili pružanja pomoći za bekstvo iz Centra;</p> <p>1.9. nepoštovanje pismenih uputstava od strane osoblja Centra.</p> <p>2. Ako je stranac počinio bilo koji od prekršaja navedenih u stavu 1. ovog člana,</p>
---	---	--

<p>neni, atij i shqiptohen ndonjë nga masat disiplinore, si në vijim:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. vërejtje me gojë apo me shkrim;</li> <li>2.2. detyrimi për mirëmbajtjen dhe pastrimin e Qendrës;</li> <li>2.3. heqja e së drejtës për aktivitet të lirë, rekreacion, TV, internet, sportiv apo kulturor në kohëzgjatje deri në pesë (5) ditë;</li> <li>2.4. izolimi deri 48 orë.</li> </ul> <p>3. Shqiptimi i masave disiplinore, bëhet me vendim nga udhëheqësi i Qendrës apo zyrtari i autorizuar i Qendrës, në njerën nga gjuhët zyrtare në Republikën e Kosovës, ndërsa komunikimi i vendimit i bëhet të huajt ne gjuhen qe a'i e kupton apo supozohet qe e kupton, i njëjtë portokolohet dhe vendoset në dosjen personale të të huajit, një kopje i dërgohet të huajt dhe shënohet në Sitemin për Menaxhimin e të Dhënave.</p> <p><b>Neni 45</b>  <b>Detyrimet për dëmet e shkaktuara në Qendër</b></p> <p>1. I huaji është i obliguar që të trajtojë me kujdes objektet dhe orënditë e vendosura në</p>	<p>he/she shall be imposed the following disciplinary measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. verbal or written warning;</li> <li>2.2. obligation for maintaining and cleaning the center;</li> <li>2.3. deprivation of the right to free activities, recreation, TV, internet, sports or cultural activity in duration of five (5) days;</li> <li>2.4. isolation up to 48 hours.</li> </ul> <p>3. The imposition of disciplinary measures is made by a decision of the head of the Center or the authorized official of the Center, in one of the official languages of the Republic of Kosovo, while the communication of the decision is done to the foreigner in a language that he/she understands or it is supposed to understand, the same is protocolled and placed in the personal file of the foreigner, a copy is sent to a foreigner and it is recorded in the Data Management System.</p> <p><b>Article 45</b>  <b>Obligations for caused damages in the center</b></p> <p>1. The foreigner is obliged to carefully handle objects and furniture placed at their disposal during their stay in the Center.</p>	<p>njemu/njoj është i obliguar që të trajtojë me kujdes objektet dhe orënditë e vendosura në</p> <p>1. verbalno ili pismeno upozorenje;</p> <p>2. obaveza za održavanje i čišćenje prostorija Centra;</p> <p>2.3. lišavanje prava na slobodne aktivnosti, rekreaciju, TV, internet, sportske ili kulturne aktivnosti u trajanju do pet (5) dana;</p> <p>2.4. izolacija u trajanju do 48 časova.</p> <p>3. Izricanje disciplinske mera donosi se odlukom rukovodioca Centra ili ovlaštenog službenika Centra na jednom od službenih jezika Republike Kosovo, a saopštavanje odluke vrši se strancu na jeziku koji on razume ili predpostavlja da razume, ista se protokolira i stavlja se u ličnom dosjeu stranca, kopija se šalje strancu i registrira se u Sitemu za upravljanje podacima.</p> <p><b>Član 45</b>  <b>Obaveze za izazvanu štetu u Centru</b></p> <p>1. Stranac je dužan da pažljivo rukuje objektima i nameštajem koji su mu dati na</p>
---	---	--

<p>dispozicion të tyre gjatë kohës së qëndrimit të tyre në Qendër.</p>		<p>raspolaganju tokom vremena njegovog/njenog boravka u Centru.</p>
<p>2. Orenditë e dëmtuara apo dëmi i shkaktuar ndaj objekteve duhet të raportohen të Zyrtari i Qendrës në detyrë.</p>	<p>2. Damaged furniture or damage caused to objects should be reported to the duty official in the Center.</p>	<p>2. Oštećeni nameštaj ili počinjena šteta na objektima treba da se prijavi zvaničniku Centra.</p>
<p>3. I huaj i cili ka shkaktuar dëm mban përgjegjësi për veprimet e tij. Në rastet kur i mituri ka shkaktuar dëme, përgjegjësinë e mbajnë prindërit e tyre.</p>	<p>3. Foreigners who have caused damage should be kept responsible for their actions. In cases when a minor has caused damages, responsibility should be on their parents.</p>	<p>3. Stranac koji je počinio štetu odgovora za svoje postupke. U slučajevima kada je maloletnik prouzrokovao štetu, odgovornost snose njegovi roditelji.</p>
<p>4. Qendra nuk merr përgjegjësi për humbjen ose vjedhjen e sendeve personale të të huajve.</p>	<p>4. The Center does not take responsibility for loss or theft of the foreigner's personal belongings.</p>	<p>4. Centar ne preuzima odgovornost za gubitak ili krađu ličnih stvari stranaca.</p>
<p>5. Nëse i huaji i cili e ka dëmtuar pasurinë e Qendrës nuk posedon mjete financiare për kompenzimin e dëmit, këto shpenzime për riparimin e sendit mbulohen nga buxheti i MPB-së.</p>	<p>5. If the foreigner who has damaged the property of the Center does not have any financial means to compensate the damage, these expenses for the repair of the item are covered by the budget of the MIA.</p>	<p>5. Ako stranac koji je oštetio imovinu Centra nema finansijska sredstva za nadoknadu štete, ovi troškovi za popravku predmeta pokrivaju se budžetom MUP-a.</p>
<p><b>Neni 46</b> <b>Vdekja</b></p>	<p><b>Article 46</b> <b>Death</b></p>	<p><b>Član 46</b> <b>Smrt</b></p>
<p>1. Nëse një i huaj vdes gjatë qëndrimit në Qendër, Udhëheqësi i Qendrës e njofton përmes telefonit dhe postës elektronike Policinë, shërbimet e Emergjencës dhe udhëheqësin e DSHAM-së.</p> <p>2. Shpenzimet e transportit për në morg dhe për arkivol i mbulon DSHAM -ja.</p>	<p>1. If a foreigner dies during his/her stay in the Center, the Head of the Center notifies the Police, Emergency Services and the Head of DCAM through telephone and email.</p> <p>2. The costs for transportation to the morgue and for the coffin are covered by DCAM.</p>	<p>1. Ako stranac umre tokom boravka u Centru, rukovodilac Centra putem telefona i elektronske pošte obaveštava policiju, hitne službe i rukovodioca DDAM-a.</p> <p>2. Troškove transporta u mrtvačni i za mrtvački kovçeg pokriva DDAM.</p>

<p>3. Konstatimi dhe shkaqet e vdekjes bëhen nga organet kompetente në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>4. Kur të afërmit e të ndjerit dëshirojnë të marrin trupin, ata marrin përsipër shpenzimet e transportit të kufomës ose të varrimit në Republikën e Kosovës. Nëse nuk dëshirojnë ta marrin kufomën, shpenzimet e varrimit i mbulon DSHAM -ja.</p> <p>5. Varrimi në Republikën e Kosovës bëhet në varrezat e komunës në territorin ku gjendet Qendra.</p> <p>6. Udhëheqësi i Qendrës përpilon një procesverbal lidhur me gjësendet personale të të ndjerit.</p> <p>7. Gjësendet personale që i përkasin të ndjerit, vihen në dispozicion të të afërmit, trashëgimtarëve të tij apo kujdestarit ligjor të tij, të cilat dorëzohen me një pranim-dorëzim. Nëse ata nuk paraqiten brenda gjashtë (6) muajsh, DSHAM është përgjegjës për dërgimin e gjësendeve në bashkëpunim me Ministrinë e Punëve të Jashtme të Republikës së Kosovës.</p> <p>8. Divizioni për kthim fillon procedurat për kthimin e trupit të pajetë në vendin e origjinës.</p>	<p>3. Confirming the death and causes of death shall be done by the competent authorities in accordance with the relevant legislation in force.</p> <p>4. When the relatives of the deceased want to have the body, they take the responsibility to cover transport or funeral costs in the Republic of Kosovo. If they do not want to have the body, then the funeral costs will be covered by DCAM.</p> <p>5. Burial in the Republic of Kosovo is done at the cemetery of the municipality, in the territory where the Center is located.</p> <p>6. The head of the Center compiles a record of the personal belongings of the deceased.</p> <p>7. Personal belongings of the deceased, are made available to the relatives, his/her heir or legal guardian, which are handed over with one handover. If they do not make themselves present within six (6) months, DCAM is responsible to send the personal belongings in cooperation with the Ministry of the Foreign Affairs of the Republic of Kosovo.</p> <p>8. The Division for Return initiates the procedures for returning the lifeless body to the country of origin.</p>	<p>3. Potvrdu i uzroke smrti vrše nadležni organi u skladu sa relevantnim važećim zakonodavstvom.</p> <p>4. Kada rođaci pokojnika žele da uzmu telo, oni preuzimaju troškove transporta posmrtnih ostataka ili sahrane u Republici Kosovo. Ako ne žele da uzmu leš, troškove sahrane pokriva DDAM.</p> <p>5. Sahranjivanje u Republici Kosovo vrši se na groblju opštine na čijoj teritoriji se nalazi Centar.</p> <p>6. Rukovodilac Centra sastavlja zapisnik o ličnim stvarima pokojnika.</p> <p>7. Lične stvari koje pripadaju pokojniku stavljaju se na raspolaganje rođacima, naslednicima ili njegovom/njenom zakonskom staratelju koje se predaju uz prijemnu potvrdu. Ako se oni ne pojavljuju u roku od šest (6) meseci, DDAM je odgovoran za slanje stvari u saradnji sa Ministarstvom inostranih poslova Republike Kosovo.</p> <p>8. Divizija za povratak pokreće procedure za povratak beživotnog tela u zemlji porekla.</p>
---	---	--

<p>9. Nëse një i huaj që mbahet në Qendrën e mbajtjes vdes gjatë qëndrimit në Institucionin shëndetësor, vlejnë rregullat e njëjtë sipas këtij neni.</p>	<p>9. If a foreigner held at the Detention Center dies during a stay at the Health Care Institution, the same rules apply under this Article.</p>	<p>9. Ako stranac koji je držan u pritvoru Centra umire tokom boravka u zdravstvenoj ustanovi, važe ista pravila prema ovom članu.</p>
<p><b>Neni 47</b> <b>Kompensimi i shpenzimeve</b></p> <p>1. I huaji ngarkohet me shpenzimet e akomodimit në Qendër. Të gjitha mjetet që i merren të huajit si rezultat i akomodimit në Qendër, bëhen kundrejt lëshimit të vërtetimit me shkrim.</p> <p>2. Mjetet financiare që i merren të huajit përdoren vetëm për të mbuluar shpenzimet e akomodimit në Qendër.</p> <p>3. Nëse i huaji nuk ka mjete për mbulimin e shpenzimeve sipas paragrafit 1 të këtij neni, shpenzimet i ngarkohen personit fizik apo juridik, i cili e ka mundësuar hyrjen ose qëndrimin apo transitin e paligjshëm të të huajit në territorin e Republikës së Kosovës. Shpenzimet e tillë i ngarkohen edhe personit fizik apo juridik i cili i ka marrë përsipër për mbulimin e shpenzimeve të qëndrimit dhe kthimit të të huajit në dhe nga territori i Republikës së Kosovës, transportuesit apo punëdhënësit i cili ka punësuar një të huaj në kundërshtim me dispozitat e Ligjit nr. 04/L-219 Për të Huajt dhe Ligjit Nr.06/L-036 për Nryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr.04/L-219 për të Huajt.</p>	<p><b>Article 47</b> <b>Reimbursement of expenses</b></p> <p>1. The foreigner shall be charged with accommodation expenses in the Centre. All the means taken from the foreigner as a result of accommodation in the Center are made with the issuance of the written confirmation.</p> <p>2. Financial means that are taken from the foreigner are used only to cover accommodation expenses in the Centre.</p> <p>3. If the foreigner does not have the means to cover the costs in accordance with paragraph 1 of this Article, the costs shall be charged to the natural or legal person, who has enabled him/her to enter or residence, or illegal transit of the foreigner in the territory of the Republic of Kosovo. Such expenses are also charged to the natural or legal person who takes over to cover the expenses of residence and return of the foreigner in and out of the territory of the Republic of Kosovo, carrier and employer who employed a foreigner in violation of the provisions of the Law No. 04/L-219 On Foreigners and Law No. 06/L-036 on Amending and Supplementing the Law No. 04/L-219 on Foreigners.</p>	<p><b>Član 47</b> <b>Nadoknada troškova</b></p> <p>1. Strancu se naplaćuju troškovi smeštaja u Centru. Sva sredstva koja se oduzimaju strancu kao rezultat smeštaja u Centru se vrše naspram izdavanja pismene potvrde.</p> <p>2. Finansijska sredstva koja se oduzimaju strancu koriste se samo za pokrivanje troškova smeštaja u Centru.</p> <p>3. Ako stranac nema sredstva za pokrivanje troškova iz stava 1. ovog člana, troškovi se naplaćuju fizičkom ili pravnom licu koje je omogućilo strancu ulazak ili boravak ili ilegalan prelaz stranca na teritoriji Republike Kosovo. Takve troškove snosi i fizičko ili pravno lice koje se obavezalo da pokrije troškove boravka i povratka stranca na i sa teritorije Republike Kosovo, prevoznika ili poslodavca koji je zaposlio stranca u suprotnosti sa odredbama Zakona br. 04 / L-219 o strancima i Zakon br. 06 / L-036 o izmenama i dopunama Zakona br. 04 / L-219 o strancima.</p>

<p>4. Në rast se shpenzimet nuk mund të mbulohen sipas paragrafit 1 dhe 3 të këtij nenii, atëherë shpenzimet mbulohen nga DSHAM-ja.</p> <p>5. Shuma e shpenzimeve ditore (24h) për akomodimin e të huajit në Qendër, caktohet nga MPB-ja.</p> <p>6. Konfiskimi i mjeteve financiare sipas këtij nenii bëhet nga zyrtarët e Qendrës për Mbajtjen e të Huajve, me qëllim të mbulimit të shpenzimeve.</p> <p><b>Neni 48</b> <b>Procedura para largimit nga Qendra</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I huaji largohet nga Qendra pasi të sillet Vendimi për largim me forcë, apo vendim për largim vullnetar, dhe anulim vendimi nga DMH-ja.</li> <li>Zyrtari i Qendrës e kontrollon të huajin dhe gjérat e tij personale, para largimit të tij nga Qendra.</li> <li>I huaji duhet të dorëzoj të gjitha gjérat që i përkasin Qendrës me të cilat është i ngarkuar në gjendje të rregullt. Në rast të dëmtimit të pronës, i huaji e kompenson dëmin me mjetet financiare të depozituara në Qendër.</li> </ol>	<p>4. In case the expenses pursuant to paragraph 1 and 3 of this Article cannot be covered, then the expenses shall be covered by DCAM.</p> <p>5. The amount of daily expenses (24h) for accommodation of foreigners in the Center shall be determined by MIA.</p> <p>6. Confiscation of financial means under this article is done by officials of the Detention Center for Foreigners, in order to cover the expenses.</p> <p><b>Article 48</b> <b>Procedure before departure from the Center</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The foreigner leaves the Center after the issuance of a forced removal Decision or a voluntary departure decision, and a decision annulment by the DMF.</li> <li>The official of the Center searches the foreigner and his/her personal belongings before departure from the Center.</li> <li>The foreigner shall handover all the items belonging to the Center with which he/she is in charge and they must be in regular condition. In case of damage, the foreigner should compensate the damage with his/her financial means deposited in the Center.</li> </ol>	<p>4. Ako troškovi ne mogu biti pokriveni prema stavovima 1. i 3. ovog člana, onda se isti pokrivaju od strane DDAM-a.</p> <p>5. Iznos dnevnih troškova (24h) za smeštaj stranca u Centru određuje MUP.</p> <p>6. Oduzimanje finansijskih sredstava iz ovog člana vrše službenici Centra za pritvor stranaca, u cilju pokrivanja troškova.</p> <p><b>Član 48</b> <b>Postupak pre udaljavanja sa Centra</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Stranac napušta Centar nakon izdavanja odluke za prisilno ili dobrovoljno udaljavanje, i poništenjem odluke od strane DMS-a.</li> <li>Službenik Centra kontroliše stranca i njegove lične stvari pre njegovog udaljavanja iz Centra.</li> <li>Stranac mora predati u ispravnom stanju sve stvari sa kojima je zadužen i koje pripadaju Centru. U slučaju oštećenja imovine, stranac nadoknađuje štetu pomoću deponovanih finansijskih sredstava u Centru.</li> </ol>
---	--	--

<p>4. Dorëzimi i mjeteve do të konfirmohet me shkrim nga zyrtari i autorizuar i Qendrës dhe i huaji. Nëse i huaji refuzon të nënshkruaj vërtetimin mbi pranimin e gjërave të lartpërmendura, një vërtetim i tillë duhet të nënshkruhet nga dy zyrtarë të autorizuar të Qendrës.</p> <p>5. E tërë pasuria, e cila nuk është kërkuar brenda një viti nga dita kur i huaji e ka lëshuar përfundimisht Qendrën, do të shënohet në procesverbalin e Komisionit, i cili themelohet nga MPB-ja dhe shkatërritet, shitet ose destinohet në të mirën e të huajve të vendosur në Qendër, sipas rekomandimit të dhënë nga ana e Komisionit.</p> <p>6. I huaji para se të largohet nga Qendra duhet të nënshkruhet në regjistrin fizik që mbahet në Qendër, në këtë Regjistër duhet të nënshkruhet edhe zyrtari i Qendrës, dhe shënimet për daljen e të huajit nga Qendra duhet të shënohen në Sitemin për Menaxhimin e të Dhënave.</p> <p><b>Neni 49</b>  <b>Grumbullimi dhe administrimi i të dhënave personale</b></p> <p>1. Qendra grumbullon të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. numrin e të huajve të ndaluar në Qendër sipas shtetësisë;</p>	<p>4. Handover of the means will be confirmed in writing by the authorized official of the Center and the foreigner. If the foreigner refuses to sign the confirmation on receipt of the abovementioned items, such confirmation should be signed by two authorized officials of the Center.</p> <p>5. The entire property, which is not required, within one year from the day when the foreigner has ultimately left the Center will be written in the record of the Commission established by MIA and will be destroyed, sold or destined for the benefit of the foreigners detained in the Center, based on the recommendation given by the Commission.</p> <p>6. Prior to leaving the Center, the foreigner must sign in in the physical Register kept at the Center, the official of the Center must also sign in in that Register and the records for the departure of the foreigner from the Center should be entered in the Data Management System.</p> <p><b>Article 49</b>  <b>Collection and administration of personal data</b></p> <p>1. The Center collects the following data:</p> <p>1.1. number of foreigners held in the Center based on citizenship;</p>	<p>4. Dostavljanje sredstava është pismeno potvrditi ovlašteni službenik Centra i stranac. Ako stranac odbije da potpiše potvrdu o prijemu gore navedenih stvari, u tom slučaju takvu potvrdu moraju potpisati dva ovlaštena službenika Centra.</p> <p>5. Cela imovina koja nije zatražena u roku od jedne godine od dana kada je stranac definitivno napustio Centar, evidentira se u zapisniku Komisije koju osniva MUP, koja është potom biti uništena, prodarta ili namenjena strancima koji se nalaze u Centru, u skladu sa preporukom koju je dala Komisija.</p> <p>6. Stranac pre napuštanja Centra mora se potpisati u fizičkom registru koji se vodi u Centru, u ovom registru mora se potpisati i zvaničnik Centra, a beleške o udaljavanju stranca iz Centra treba uvesti u Sistem za upravljanje podacima.</p> <p><b>Član 49</b>  <b>Prikupljanje i upravljanje ličnim podacima</b></p> <p>1. Centar prikuplja sledeće podatke:</p> <p>1.1. broj stranaca pritvorenih u Centar prema državljanstvu;</p>
--	--	---

<p>1.2. kohëzgjatja e qëndrimit për çdo të huaj të ndaluar;</p> <p>1.3. numrin e zgjatjes së kohës së qëndrimit në Qendër;</p> <p>1.4. numrin e arratisjeve apo tentativave për arratisje;</p> <p>1.5. numrin e të huajve të izoluar në dhoma të veçanta;</p> <p>1.6. numrin e largimeve të të Huajve nga Qendra, sipas shtetësisë;</p> <p>1.7. numrin e tentativave për vetëvrasje;</p> <p>1.8. numrin e grevave të urisë në Qendër;</p> <p>1.9. të dhëna të tjera relevante duke përfshirë edhe ato sa i përket kujdesit shëndetësor dhe shërbimeve të tjera të ofruara në Qendër;</p> <p>1.10. përpunimi i të dhënave përsonale bëhet në pajtim me Ligjin Nr. 03/L-172 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>2. Këto të dhëna duhet të shënohen në Sitemin për Menaxhimin e të Dhënave.</p>	<p>1.2. duration of detention for each foreigner held in detention;</p> <p>1.3. number of foreigners who have been extended detention in the Center;</p> <p>1.4. number of escapes or attempts of escape;</p> <p>1.5. number of foreigners isolated in separate rooms;</p> <p>1.6. number of departures of foreigners from the Center, based on citizenship;</p> <p>1.7. number of suicide attempts;</p> <p>1.8. number of hunger strikes in the Center;</p> <p>1.9. other relevant data, including also the data relating to medical care and other services offered by the Center;</p> <p>1.10. Processing of personal data shall be done pursuant to Law No. 03/L-172 on Personal Data Protection.</p> <p>2. These data should be recorded in the Data Management System.</p>	<p>1.2. trajanje boravka za svakog stranca koji se nalazi u pritvoru;</p> <p>1.3. broj produženja vremena boravka u Centru;</p> <p>1.4. broj bekstva ili pokušaja bekstva;</p> <p>1.5. broj stranaca izolovanih u posebnim prostorijama;</p> <p>1.6. broj udaljavanja stranaca iz Centra, prema državljanstvu;</p> <p>1.7. broj pokušaja samoubistva;</p> <p>1.8. broj štrajkova glađu u Centru;</p> <p>1.9. druge relevantne podatke uključujući i one koji se odnose na zdravstvenu zaštitu i druge pružene usluge u Centru;</p> <p>1.10. obrada ličnih podataka vrši se u skladu sa Zakonom br. 03 / L-172 o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>2. Ove podatke treba uvesti u Sistem za upravljanje podacima.</p>
---	--	---

<p><b>Neni 50</b> <b>Korrigjimimi i gabimeve teknike</b></p> <p>Nëse gjatë regjistrimit të huajt, është bërë gabim lejohet korrigimi, dhe ky korrigjim duhet të konstatohet.</p> <p><b>Neni 51</b> <b>Pranimi i mallit/materialit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Qendra pranon mall/material nga depoja kryesore e MPB-së dhe nga donatorë të ndryshëm.</li> <li>Në rastin e pranimit të mallit/materialit në Qendër, Qendra lëshon një fletëpranim në të cilin duhet të nënshkruhet dorëzuesi dhe pranuesi i mallit/materialit.</li> <li>I gjithë malli/materiali duhet të vendoset në depon e Qendrës dhe të shpërndahet sipas nevojës. Për shpërndarjen e mallit/materialit zyrtari i Qendres mban regjistër, në formë fizike dhe elektronike.</li> </ol> <p><b>Neni 52</b> <b>Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të kësaj rregullorjeje, shfuqizohet Rregullorja Nr.03/2014 përfunksionim të Qendrës për Mbajtjen e të Huajve.</p>	<p><b>Article 50</b> <b>Correction of technical errors</b></p> <p>Correction shall be allowed if there has been any error during registration of the foreigner, and this correction should be ascertained.</p> <p><b>Article 51</b> <b>Receipt of goods/material</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The Center receives goods/materials from the main MIA depot and various donors.</li> <li>After receiving goods/materials in the Center, the Center issues an acceptance sheet in which the consignor and receiver of the goods/material must sign in.</li> <li>All goods/material should be placed in the Center's depot and distributed as needed. For distribution of goods/materials, the Center official maintains a register, in physical and electronic form.</li> </ol> <p><b>Article 52</b> <b>Repeal</b></p> <p>Upon entry into force of this Regulation, Regulation No. 03/2014 on operation of the Detention Center for Foreigners shall be repealed.</p>	<p><b>Član 50</b> <b>Ispravka tehničkih grešaka</b></p> <p>Ako je tokom registracije stranca napravljena greška onda se ispravka iste dozvoljava, i ova ispravka treba da se konstatuje.</p> <p><b>Član 51</b> <b>Prijem robe/materijala</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Centar prima robu/materijal iz glavnog magacina MUP-a i od različitih donatora.</li> <li>Prilikom prijema robe/materijala u Centru, isti izdaje dostavnicu koju treba potpisati dostavljač i primalac robe/materijala.</li> <li>Svu robu/materijal treba staviti u magacin Centra i potom distribuirati prema potrebama. O distribuciji robe/materijala zvaničnik Centra vodi evidenciju u štampanom i elektronskom obliku.</li> </ol> <p><b>Član 52</b> <b>Ukidanje</b></p> <p>Stupanjem na snagu ove uredbe, ukida se Uredba br. 03/2014 za funkcionisanje Centra za pritvor stranaca.</p>
---	--	--

**Neni 53**  
**Hyrja në fuqi**

Kjo rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit të Ministrisë së Punëve të Brendshme.

Ekrem Mustafa  
Ministri i Ministrisë së Punëve të Brendshme  
26/12/2018



**Article 53**  
**Entry into force**

This regulation shall enter into force seven (7) days after the signature by the Minister of the Ministry of Internal Affairs.

Ekrem Mustafa  
Minister of the Ministry of Internal Affairs  
26/12/2018



**Član 53**  
**Stupanje na snagu**

Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra unutrašnjih poslova.

Ekrem Mustafa  
Ministar unutrašnjih poslova  
26/12/2018





Republika e Kosovës  
Republic of Kosovo/ Republika Kosova  
Ministria e Punëve të Brendshme  
Ministry of Internal Affairs/ Ministarstvo Unutrašnjih Poslova  
Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion  
Department of Citizenships, Asylum and Migration /Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju  
Qendra për Mbajtjen e të Huajve  
Pritvorni Centar za Strance  
Detention Center for Foreigners

Shtojca 1

### F L E T Ė P R A N I M

Dorëzuar nga:	Të dhënrat e zyrtarit	Pranuar nga:
	<b>Emri dhe Mbiemri</b>	
	<b>Pozita e zyrtarit</b>	
	<b>Nr. i ID</b>	
	<b>Data dhe koha e pranimit</b>	
	<b>Nr. i referencës</b>	

Emri i plotë i të huajit:

Datëlindja (data/muaji/viti):	Gjinia:	Mashkull: <input type="checkbox"/>	Femër: <input type="checkbox"/>
Vendlindja (fshati/qyteti/shteti):			

<b>Vendbanimi (fshati/qyteti/shteti):</b>			
<b>Religjioni (Opcionale):</b>	<b>Kombësia (Opcionale):</b>		
<b>Profesioni:</b>	<b>Arsimimi:</b>		
<b>Aftësitë:</b>	<b>Nevojat speciale / aftësitë e kufizuara:</b>		
<b>Gjuha amtare:</b>	<b>Gjuhë të tjera:</b>		
<b>Anëtarët e familjes që shoqërojnë të huajin/</b>			
<b>Emri i plotë</b>	<b>Datëlindja</b>	<b>Vendlindja</b>	<b>Lidhja familjare</b>

**Dorëzoi:** \_\_\_\_\_  
(Nënshkrimi)

**Pranoi:** \_\_\_\_\_  
(Nënshkrimi)



Republika e Kosovës  
Republic of Kosovo/ Republika Kosova  
Ministria e Punëve të Brendshme  
Ministry of Internal Affairs/ Ministarstvo Unutrašnjih Poslova  
Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion  
Department of Citizenships, Asylum and Migration/Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju  
Qendra për Mbajtjen e të Huajve  
Pritvornog Centra za Strance  
Detention Center for the Foreigners

Prilog 1

### P R I J E M N I L I S T

Podneto od:	Podaci zvaničnika	Prihvaćeno od:
	<b>Ime i Prezime</b>	
	<b>Pozicija službenika</b>	
	<b>Broj ID</b>	
	<b>Datum i vreme primanja</b>	
	<b>Referentni broj</b>	

**Puno ime i prezime stranca:**

**Datum rođenja (datum/mesec/godina):**

**Pol:** Muško:

Žensko:

**Mesto rođenja (selo/grad/država):**

<b>Prebivalište (selo/grad/država):</b>			
<b>Religija (Opcionalno):</b>	<b>Nacionalnost (Opcionale):</b>		
<b>Profesija:</b>	<b>Školovanje:</b>		
<b>Sposobnost:</b>	<b>Posebne potrebe / ograničene sposobnosti:</b>		
<b>Maternji jezik:</b>	<b>Ostali jezici:</b>		
<b>Članovi porodice koji su u pratnji sa osobom koja traži azil</b>			
<b>Puno Ime</b>	<b>Datum rođenja</b>	<b>Mesto rođenja</b>	<b>Porodični odnos</b>

**Podneo od:** \_\_\_\_\_

(Potpis)

**Primljeno:** \_\_\_\_\_

(Potpis)



Republika e Kosovës  
Republic of Kosovo/ Republika Kosova  
Ministria e Punëve të Brendshme  
Ministry of Internal Affairs/ Ministarstvo Unutrašnjih Poslova  
Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion  
Department of Citizenships, Asylum and Migration/Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju  
Qendra për Mbajtjen e të Huajve  
Pritvorni Centar za Strance  
Detention Center for Foreigners

**Annex 1**

**A C C E P T A N C E S H E E T**

<b>Submitted by:</b>	<b>Officers Data  </b>	<b>Accepted by:</b>
	<b>Name and Surname</b>	
	<b>Post of the Officer</b>	
	<b>No. of ID</b>	
	<b>Date and time of acceptance</b>	
	<b>No. of the reference</b>	
<b>Full name of the foreigner:</b>		
<b>Birthday (date/month/year):</b>	<b>Sex:</b>	Male: <input type="checkbox"/> Female: <input type="checkbox"/>
<b>Birthplace (village/city/country):</b>		

<b>Residence (village/city/country):</b>			
<b>Religion (Optional):</b>		<b>Nationality (Optional):</b>	
<b>Profession:</b>		<b>Education:</b>	
<b>Skills:</b>		<b>Special needs / disabilities:</b>	
<b>Mother language:</b>		<b>Other languages:</b>	
<b>Family members that accompany the foreigner/</b>			
<b>Full name</b>	<b>Birthday</b>	<b>Birthplace</b>	<b>Family relation</b>

**Submitted:** \_\_\_\_\_  
 (Signature)

**Accepted:** \_\_\_\_\_  
 (Signature)



Republika e Kosovës  
Republic of Kosovo/ Republika Kosova  
Ministria e Punëve të Brendshme  
Ministry of Internal Affairs/ Ministarstvo Unutrašnjih Poslova  
Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion  
Department of Citizenships, Asylum and Migration /Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju  
Qendra për Mbajtjen e të Huajve  
Pritvorni Centar za Strance/Detention Center for Foreigners

**Shtojca 2**

## **V Ë R T E T I M**

Me të cilin vërtetohet se zyrtari i Qendrës së Mbajtjes për të Huaj, \_\_\_\_\_ me numër të ID: \_\_\_\_\_, me datë \_\_\_\_\_, në ora \_\_\_\_\_, sekuestroi përkohësisht nga i huaji \_\_\_\_\_, i(e) gjinisë \_\_\_\_\_, i(e) lindur me \_\_\_\_\_, në \_\_\_\_\_, më vendbanim të përhershëm në \_\_\_\_\_,

### **GJËSENDET VIJUESE:**

Nr	Sasia	Emërtimi-përshkrimi i sendit	Nr. serik	Vendi ku janë gjetur


I huaji Zyrtari i Qendrës Zyrtari Qendrës \_\_\_\_\_

Vërejtje: Nëse i huaji nuk mundet ose nuk dëshiron të nënshkruaj vërtetimin, ky do të nënshkruhet nga dy zyrtar të qendrës.

- I. 1(një) kopje mbetet te i huaji
- II. Origjinali i bashkëngjitet dosjes së të huajit



Republika e Kosovës  
Republic of Kosovo/Republika Kosova  
Ministria e Punëve të Brendshme  
Ministry of Internal Affairs/Ministarstvo Unutrašnjih Poslova  
Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion  
Department of Citizenships, Asylum and Migration /Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju  
Qendra për Mbajtjes e të Huajve  
Pritvorni Centarza Strance/Detention Center for Foreigners

---

**Prilog 2****P O T V R D A**

Kojim se potvrđuje da službenik Pritvornog Centra za Strance, \_\_\_\_\_,

sa br. ID karte, \_\_\_\_\_, datuma \_\_\_\_\_, u \_\_\_\_\_ časova, privremeno

zaplenio od stranaca \_\_\_\_\_, pola \_\_\_\_\_, rođenog u \_\_\_\_\_,

, u \_\_\_\_\_, sa stalnim prebivalištem boravkom u \_\_\_\_\_.

**SLEDEĆI PREDMETI:**

Br	Količina	Oznaka-opis predmeta	Serijski broj	Mesto gde su nađene


Stranac Službenik Centra Službenik Centra

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Napomena: Ako stranac ne može ili ne želi da potpiše potvrdu, ona će biti potpisana od strane dva službenika iz Centra.

- I. 1(jedna)kopija ostaje kod stranca
- II. Original se dostavlja fajlu  
stranca



Republic of Kosovo  
Republika e Kosovës/ Republika Kosova  
Ministry of Internal Affairs  
Ministria e Punëve të Brendshme/ Ministarstvo Unutrašnjih Poslova  
Department of Citizenships, Asylum and Migration  
Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion/ Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju  
Qendra për Mbajtjen e të Huajve  
Pritvorni Centar za Strance/Detention Center for Foreigners

---

**Annex 2**

**C E R T I F I C A T E**

With this is verified that the officer of the Detention Center for Foreigners, \_\_\_\_\_,

with ID No. \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_ hours, temporarily sequestered from

the foreigner \_\_\_\_\_, sex \_\_\_\_\_, born on \_\_\_\_\_, in \_\_\_\_\_,

with permanent residence in\_\_\_\_\_.

**THE FOLLOWING ITEMS:**

No	Quantity	Name-description of the item	Serial no.	The place where were found


ForeignerOfficer of the CenterOfficer of the Center \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Warning: If the foreigner cannot or does not want to sign the certificate, it will be signed by two officials from the center.

- I. 1(one) copyremains to the foreigner
- II. The original is attached to the file of the foreigner



**Republika e Kosovës**

Republic of Kosovo/ Republika Kosova

**Ministria e Punëve të Brendshme**

Ministry of Internal Affairs/ Ministarstvo Unutrašnjih Poslova

**Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion**

Department of Citizenships, Asylum and Migration /Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju

**Qendra për Mbajtjen e të Huajve**

Pritvorni Centra za Strange / Detention Center for Foreigners

---

**Shtojca 3**

**VËRTETIM**

Me të cilin vërtetohet se shtetasit \_\_\_\_\_ i (e) gjinisë \_\_\_\_\_ e **lindur me dt.**\_\_\_\_\_ në \_\_\_\_\_ më vendbanim të përhershëm \_\_\_\_\_ i kthehen gjërat e sekuestruara me date \_\_\_\_\_ ne ora \_\_\_\_\_ nga **zyrtari i Qendrës**\_\_\_\_\_ me numër të **ID**\_\_\_\_\_.

**GJËSENDET VIJUESE/ :**

Nr	Sasia	Emërtimi-përshkrimi i sendit	Nr. serik	Vendi ku janë gjetur

I huaji Zyrtari i Qendrës Zyrtari Qendrës

---

---

---

Vërejtje: Nëse i huaji nuk mundet ose nuk dëshiron të nënshkruaj vërtetimin, ky do të nënshkruhet nga dy zyrtar të qendrës.

- I. 1(një) kopje mbetet te i huaji
- II. Origjinali i bashkëngjitet dosjes së të huajit



**Republika e Kosovës**

Republic of Kosovo/ Republika Kosova

**Ministria e Punëve të Brendshme**

Ministry of Internal Affairs/ Ministarstvo Unutrašnjih Poslova

**Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion**

Department of Citizenships, Asylum and Migration /Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju

Qendra për Mbajtjen e të Huajve

Pritvorni Centra za Strance / Detention Center for Foreigners

---

**Prilog 3**

**P O T V R D A**

Kojom se potvrđuje da se državljaninu \_\_\_\_\_ pola \_\_\_\_\_ rođen/e \_\_\_\_\_ u \_\_\_\_\_ sa stalnim prebivalištem u \_\_\_\_\_ vraćaju stvari zaplenjene dana \_\_\_\_\_ u \_\_\_\_\_ časova **od strane službenika Centra \_\_\_\_\_ sa brojem ID-a \_\_\_\_.**

**SLEDEĆE STVARI / :**

Br.	Količina	Naziv - opis stvari	Serijski br.	Mesto gde su pronađene

--	--	--	--	--

Stranac

Službenik Centra

Službenik Centra \_\_\_\_\_

Napomena: Ako stranac ne može ili ne želi potpisati potvrdu, istu će potpisati dva službenika centra.

III. 1 (jedna) kopija ostaje strancu

IV. Original se priloži dosjeu stranca



**Republika e Kosovës**

Republic of Kosovo/ Republika Kosova

**Ministria e Punëve të Brendshme**

Ministry of Internal Affairs/ Ministarstvo Unutrašnjih Poslova

**Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion**

Department of Citizenships, Asylum and Migration /Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju

Qendra për Mbajtjen e të Huajve

Pritvorni Centar za Strance / Detention Center for Foreigners

---

**Annex 3**

**C E R T I F I C A T E**

By which is certified that to the citizen \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ gender, **born on** \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ with permanent residency in \_\_\_\_\_ are returned items seized on \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ hrs. **by the Centre Official** \_\_\_\_\_ with ID number \_\_\_\_\_.

**FOLLOWING ITEMS / :**

No.	Quantity	Name-description of the item	Serial no.	Place found

--	--	--	--	--	--

Foreigner

Centre Official

Centre Official

\_\_\_\_\_

Note: If a foreigner cannot or does not want to sign a certificate, it will be signed by two centre officials.

V. 1 (one) copy remains with the foreigner

VI. Original is attached to the foreigner's file



**Republika e Kosovës**

Republic of Kosovo/ Republika Kosova

**Ministria e Punëve të Brendshme**

Ministry of Internal Affairs/ Ministarstvo Unutrašnjih Poslova

**Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion**

Department of Citizenships, Asylum and Migration /Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju

Qendra për Mbajtjen e të Huajve

Pritvorni Centar za Strance / Detention Center for Foreigners

---

**Shtojca 4**

**LEJE QENDRIM JASHTË QENDRËS PËR MBAJTJEN E TË HUAJVE / DOZVOLA ZA BORAVAK IZVAN CENTRA ZA PRITVOR STRANACA /PERMISSION TO STAY OUT OF THE DETENTION CENTER FOR FOREIGNERS**

Emri dhe Mbiemri: \_\_\_\_\_,

Ime i prezime:

*Name and Surname:*

Data e lindjes: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ :

Datum rođenja:

*Date of birth:*

Vendlindja: \_\_\_\_\_

Mesto rođenja

*Place of birth:*

Data dhe koha e daljes nga qendra: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ , ora \_\_\_\_ : \_\_\_\_ .

Datum i vreme izlaska iz Centra: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ , \_\_\_\_ : \_\_\_\_ časova.

*Date and time of exit from the centre:* \_\_\_\_\_ *time*

Data dhe koha e kthimit në qendër: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ , ora \_\_\_\_ : \_\_\_\_ .

Datum i vreme povratka u Centar: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ , \_\_\_\_ : \_\_\_\_ časova.

*Date and time of return to the centre:* \_\_\_\_\_ *time*

Adresa e saktë e qëndrimit: \_\_\_\_\_.

Tačna adresa boravka: \_\_\_\_\_.

*The exact address of residence:*

Arsyet e vizitës: \_\_\_\_\_.

Razlozi za posetu: \_\_\_\_\_.

*Reasons for visit:*

Data e kërkesës/ Datum podnošenja zahteva /Date of request:

Vranidoll-Prishtinë Vrani Dol-Priština, \_\_\_/\_\_\_/2018

(Nënshkrimi i të huajit / Potpis stranca /Signature of a foreigner)

1. Miratohet sipas kërkesës/ Odobrava se po zahtevu/ Approved according to the request:

2. Nuk miratohet siç është kërkuar/ Ne odobrava se kao što je zatraženo / Not approved as requested:

3. Refuzohet kërkesa/ Odbija se zahtev /The demand rejected:

Vërejtje: arsyetimi nga udhëheqësi, për mos miratimin siç është kërkuar, apo refuzimi i kërkesës/ Napomena: obrazloženje rukovodioca za neodobravanie kao što je zatraženo ili za odbijanje zahteva/ Note: reasoning by the head for non-approval as required, or rejection of request:

Emri dhe mbiemri: \_\_\_\_\_,

Ime i prezime:

Name and Surname: (nga udhëheqësi i QMH-së/ rukovodioca CPS-a/ /by the head of DC)

Nënshkrimi: \_\_\_\_\_.

Potpis:

Signature: (nga udhëheqësi i QMH-së/ by the head of DC)

Data: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_\_.

Datum: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_\_.

Date: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_\_.